

Cambodian New Year 2023

ស្រស់ផ្លាស់



Cambodian Buddhist temple

13800 New Hampshire Ave, Silver Spring MD20904

YEAR OF THE SNAKE



MAK THEUNG

An 18th Century Khmer Love Story



The Cambodian Community Day, in collaboration with the Cambodian Buddhist Society, Inc. and the volunteers from the Cambodian communities around Washington DC Metro area presents the Mak Theung show.





សមាគមអង្គរ
ANGKOR ASSOCIATION

Angkor Association

27 years in the making



Best wishes from our family to yours
Happy Khmer New Year 2013



TABLE OF CONTENTS

CAMBODIAN BUDDHIST TEMPLE KHMER NEW YEAR SCHEDULE	4
WELCOME MESSAGES AND PROCLAMATIONS.....	5-9
MAK THEUNG ORGANIZING COMMITTEE	10
ABOUT BUDDHIST SOCIETY, INC.....	11
ABOUT CAMBODIAN COMMUNITY DAY.....	12
KHMER NEW YEAR	13-14
MOHA SANGKRAN	15-16
MAK THEUNG IN A SNAPSHOT	17-18
MAK THEUNG SING-A-LONG LYRIC	19-21
ECLIPSE DURING 2013	21-22
ABOUT CAMBODIAN BUDDHIST SOCIETY CULTURAL COMMITTEE	23-27
MAK THEUNG REHEARSAL PICTURES	28-29
ADVERTISEMENTS	30-47

EDITOR: BEN BAO
COVER ART CONTRIBUTOR: ITHARA PHLONG

ACKNOWLEDGEMENT

The Cambodian Buddhist Society, Inc. and the Cambodian Community Day wish to thank all Mak Theung Organizing Committee members, volunteers and their families; individual and group organization sponsors; business advertisers, professional and non-profit communities, all artistic performers and musicians, all Cambodians, Americans who come to support us today. The Mak Theung performance is a result of the hard work of many dedicated people, without whom it may not be possible. They are all volunteers with an exemplary mindset to serve the Cambodian community and to preserve the Khmer culture.

Thank You! Thank You! Thank You!

Happy Khmer New Year to All

NEW YEAR SCHEDULE

SATURDAY, APRIL 13, 2013

- ◆ 9:30 AM: Paying respect to the Triple Gem; Taking the Five Precepts; Putting alms into alms bowls; Food Offering; Lecture on the Dhamma
- ◆ 11:00 AM: Lunch for Buddhist Monks
- ◆ 10:00 AM - 11:30 AM: Music by Mohori Ensemble; Playing folk games
- ◆ 11:30 AM: Parade of Deities
- ◆ 12:00 Noon: Trott Music
- ◆ 12:30 PM - 02:00 PM: YeeKe Show "Mak Theung"
- ◆ 02:00 PM - 06:00 PM : Music by MAYURA Band
- ◆ 07:30 PM : Paying respect to the Triple Gem; Taking the Five Precepts; Chanting the Paritta; Lecture on the Dhamma.

SUNDAY, APRIL 14, 2013

- ◆ 02:12 AM: Greeting the New Year Deity named TUNGSADEVI
- ◆ 9:30 AM: Paying respect to the Triple Gem; Taking the Five Precepts; Putting alms into alms bowls; Food Offering; Lecture on the Dhamma
- ◆ 11:00 AM: Lunch for Buddhist Monks
- ◆ 10:00 AM - 12:00 Noon: Music by Mohori Ensemble; Playing folk games
- ◆ 12:00 Noon: Chhayam Music
- ◆ 12:30 PM - 2:00 PM: Presentation of Cambodian traditional dance by the Sunday School Dance Troupe New Year gifts for Sunday School students
- ◆ 02:00 PM - 6:00 PM : Music by MOROKOT Drawing of raffle prizes
- ◆ 02:00 PM: New Year gifts to the Elderly; New Year gifts to the public by drawing

MONDAY, APRIL 15, 2013

- 09:30 AM: Paying respect to the Triple Gem; Taking the Five Precepts; Putting alms into alms bowls; Food Offering
- ◆ 11:00 AM: Lunch for Buddhist Monks
- ◆ 07:30 PM: Paying respect to the Triple Gem; Taking the Five Precepts; Chanting the Paritta; Lecture on the Dhamma

TUESDAY, APRIL 16, 2013

- ◆ 09:30 AM: Paying respect to the Triple Gem; Taking the Five Precepts; Putting alms into alms bowls; Food Offering
- ◆ 11:00 AM: Lunch for Buddhist Monks
- ◆ 01:00 PM: Setting up sand mounts; Sprinkling holy water on the Buddha Images and on Buddhist Monks

ថ្ងៃសៅរ៍កើតខែចេត្រ ព.ស ២៥៥៦ - ១៣ មេសា គ.ស ២០១៣

ម៉ោង៩:៣០នាទីព្រឹក: នមស្ការព្រះរតនត្រ័យ សមាទានសីល រាប់បាត្រ ដារ បង្ហូរកូល វេរកត្ត ធម្មទេសនា
 ម៉ោង១១:០០ នាទីព្រឹក: ប្រគេនចង្ហាន់ចំពោះព្រះសង្ឃ
 ម៉ោង១០:០០ - ១១:៣០នាទីព្រឹក: វង់ភ្លេងមហោរីចាប់ប្រគំ
 ម៉ោង១១:៣០ នាទីព្រឹក: ពិធីដង្ហែទេវតា
 ម៉ោង១២:០០ ថ្ងៃត្រង់: រាំត្រុតចាប់ប្រគំ
 ម៉ោង១២:៣០ - ០២:០០រសៀល: ការសម្តែង រាំយ៉ែក រឿងម៉ាកបឹង
 ម៉ោង០២:០០ - ០៦:០០ល្ងាច: វង់តន្ត្រីមហោរីចាប់ប្រគំ
 ម៉ោង០៧:៣០នាទីល្ងាច: នមស្ការព្រះរតនត្រ័យ សមាទានសីល ចម្រើនព្រះបរិត្ត និងធម្មទេសនា

ថ្ងៃអាទិត្យ២កើតខែចេត្រ ព.ស ២៥៥៦ - ១៣ មេសា គ.ស២០១៣ (វារៈចូលឆ្នាំ)

ម៉ោង ០២:១២ នាទីយប់: ពិធីទទួលទេវតាឆ្នាំថ្មី ព្រះនាម ទុដ្ឋរាទេវី
 ម៉ោង០៩:៣០នាទី ព្រឹក: នមស្ការព្រះរតនត្រ័យ សមាទានសីល រាប់បាត្រ ដារ បង្ហូរកូល វេរកត្ត ធម្មទេសនា
 ម៉ោង១១:០០ នាទីព្រឹក: ប្រគេនចង្ហាន់ចំពោះព្រះសង្ឃ
 ម៉ោង១០:០០ - ១២:០០នាទីថ្ងៃត្រង់ : វង់ភ្លេងមហោរីចាប់ប្រគំ និង មានលេង ល្បែងប្រជាប្រិយកំសាន្ត ។
 ម៉ោង១២:០០ ថ្ងៃត្រង់: ក្រុមតន្ត្រីចាប់ប្រគំ
 ម៉ោង១២:៣០ រសៀល: រាំបុរាណខ្មែរសំដែងដោយសិស្សសាលា ថ្ងៃអាទិត្យ និងពិធីចែករង្វាន់ឆ្នាំថ្មីដល់សិស្ស។
 ម៉ោង០២:០០ រសៀល:ពិធីចែកបណ្ណាការជូនចាស់ព្រះចៅ និងចែករង្វាន់ជូន សាធារណៈជន។
 ម៉ោង០២:០០ - ០៣:០០រសៀល: វង់ភ្លេងមរកតចាប់ប្រគំ
 ប្រកាសលទ្ធផលឆ្នោតវត្ត ។
 ម៉ោង០៧:៣០នាទី ល្ងាច: នមស្ការព្រះរតនត្រ័យ សមាទានសីលចម្រើនព្រះបរិត្ត និងធម្មទេសនា។

ថ្ងៃច័ន្ទ៥កើតខែចេត្រ ព.ស ២៥៥៦ - ១៣ មេសា គ.ស២០១៣ (វារៈវែនបត)

ម៉ោង០៩:៣០នាទី ព្រឹក: នមស្ការព្រះរតនត្រ័យ សមាទានសីល រាប់បាត្រ ដារ បង្ហូរកូល វេរកត្ត ធម្មទេសនា
 ម៉ោង១១:០០ នាទីព្រឹក: ប្រគេនចង្ហាន់ចំពោះព្រះសង្ឃ
 ម៉ោង០៧:៣០នាទី ល្ងាច: នមស្ការព្រះរតនត្រ័យ សមាទានសីលចម្រើនព្រះបរិត្ត និងធម្មទេសនា

ថ្ងៃអង្គារ៦កើតខែចេត្រ ព.ស ២៥៥៦ - ១៣ មេសា គ.ស២០១៣ (វារៈឡើងស័ក)

ម៉ោង០៩:៣០នាទី ព្រឹក: នមស្ការព្រះរតនត្រ័យ សមាទានសីល រាប់បាត្រ ដារ បង្ហូរកូល វេរកត្ត ធម្មទេសនា
 ម៉ោង១១:០០ នាទីព្រឹក: ប្រគេនចង្ហាន់ចំពោះព្រះសង្ឃ
 ម៉ោង០១:០០រសៀល: ពិធីពូនក្នុងខ្សាច់ ស្រង់ព្រះ ស្រង់ព្រះសង្ឃ ពហុទេវតាឆ្នុងជា កិច្ចបញ្ចប់បុណ្យ ។

Message from President of the Cambodian Buddhist Society, Inc.

GREETINGS FROM THE PRESIDENT
DR. SOVAN TUN



Greetings from Buddhist Monks of Vatt Buddhikara and from all members of the Board of Directors of the Cambodian Buddhist Society, Inc.! Welcome to the Cambodian Buddhist Temple! I hope you will enjoy the events that we have planned for you this year. There are so many activities to be presented in two days that some are conducted concurrently.

It is a Cambodian tradition to have a New Year celebration at Buddhist Temples throughout Cambodia because they are not only a place of worship, but also a community center. To follow this tradition, Vatt Buddhikarama expects to receive thousands of people from different states of the Union for the New Year.

The Temple provides the opportunity for their reunion and offers the chance for young people to meet and to know each other, and to play together. The Temple conducts Buddhist services in the morning and entertainment activities in the afternoon. The celebration of this year's New Year will continue until Tuesday, April 16, 2013 for final blessing.

The Temple tries to introduce new cultural activities every year. This year, thanks to members of the Cambodian Community Day, the Temple is able to present a musical play entitled "MAK THEUNG". Actors are not professional; they are volunteers who receive no remuneration from the Temple. Please join me in giving them loud applause for being generous to spend time away from the family for training and rehearsal, for being friendly and cooperative to work together, and for being courageous to go on stage. New also is the parade of Deities (Tevodas) who will go on stage to transfer the power from the old deity to a new Deity. TROT, a musical dance introduced last year, will play again. Furthermore, folk games will be re-energized to show to young people what kind of games young Cambodians play together.

Once again, I wish each and everyone a happy New Year. May Lord Buddha bless you with prosperity, longevity, good health, and peaceful life during the New Year of the Serpent and many years to come. May all beings be free from diseases, from hunger, from hate, and from discrimination.

Message from The CCD President



Dear friends and families,

On behalf of Cambodian Community Day (CCD) Board of Directors, members and volunteers, I would like to wish you a Happy Khmer New Year, Buddhist Era 2557, the Year of Snake. May you have success, prosperity, good health in the year to come.

As we are entering a new year, please take a moment to reflect upon ourselves what we have done in the year past and what we should do to improve ourselves in life, and to better serve our community and the country. The new year era is full of excitement. We should cleanse our heart, our mind and soul when we receive the new year angel. We must truly follow Buddha's teaching and Dharma without any reservation. We should spend more time helping others who are in need. We should love each other, love our neighbors as we love ourselves. We should reconcile any conflicts we may have. We must learn to forgive and forget.

This year, the CCD has an opportunity to join an effort with the Cambodian Buddhist Society, Inc to bring you a Mak Theung show. The performance is the product of many volunteers from both organizations and the Cambodian American Heritage, Inc. We have worked tirelessly in the past few months to bring you the finest show. The performers are all volunteers. Please applaud them. The Mak Theung show will continue on to CCD Festival in September in Alexandria, VA.

I also like to take this opportunity to tell you about our mission. In a nutshell, we are integrating Khmer culture into American society. We believe in the value of keeping and passing on our cultural heritage to our children. Also, we work to empower our Community, bridge distances, heal rifts and build bonds. The purpose of celebrating CCD Festival is to promote Cambodian culture to the next highest level, to celebrate Khmer achievements and to strengthen Cambodian voice. Please support our cause. As you know, our country has abundant heritages, has an undisputable oldest and finest culture in Southeast Asia. But the world knows Cambodia only as a killing field. We seek to erase this bad perception. Please continue to talk good about Khmer and about our country, but still reflect on lives lost and altered. If you don't, who will.

សួស្តីឆ្នាំថ្មី! ឆ្នាំម្សាញ់ បញ្ចស័ក ព.ស.២៥៥៧~គ.ស.២០១៣

សូមស្វាគមន៍ដល់អស់លោកលោកស្រីនិងប្រិយមិត្តជាទីមេត្រី
ថ្ងៃនេះខ្ញុំមានចិត្តរីករាយយ៉ាងខ្លាំង ដោយឃើញវត្តមានរបស់អស់លោកលោកស្រីនិងប្រិយមិត្ត ដែលបានអញ្ជើញមក
ចូលរួមក្នុងពិធីចូលឆ្នាំខ្មែរ។ តាងនាមនៃក្រុមអភិបាល សមាជិកសមាជិកានៃសមាគមទិវាសហគមន៍ខ្មែរ ខ្ញុំសូមប្រសិទ្ធិពរ
ជូនដល់លោកលោកស្រីនិងប្រិយមិត្តទាំងអស់អោយបានប្រកបតែនឹងជោគជ័យសិរីមង្គលវិបុលសុខ សុខភាពមាំមួន
អាយុយើនយូរ រកស៊ីមានបាន ត្រជាក់ត្រជុំកុំបីឃ្លៀងឃ្លាតឡើយ។ ក្នុងឱកាសចូលឆ្នាំថ្មីនេះ ខ្ញុំសូមអោយប្រិយមិត្ត
សញ្ជឹងរំពឹងគិតដល់អំពើល្អដែលបានធ្វើក្នុងឆ្នាំចាស់ ហើយសូមបន្តទៅទៀតក្នុងឆ្នាំថ្មី។ បើមានផលរមាស់មន្ទិល
សៅហ្មង សូមសំអាតចិត្តអោយជ្រះស្រឡះ ទទួលទេវតាឆ្នាំថ្មី ហើយខិតខំប្រតិបត្តតាមការប្រៀនប្រដៅរបស់ព្រះពុទ្ធ
ព្រះធម៌ ព្រះសង្ឃ ដោយពិតប្រាកដឥតបន្លំក្លែងក្លាយ។
សមាគមទិវាសហគមន៍ខ្មែរមានគោលបំណងតែមួយ គឺជួយលើកដំកើងតម្លៃអរិយធម៌និងប្រពៃណីខ្មែរអោយបាន
ខ្ពង់ខ្ពស់ជាងមុនទៅទៀតនៅក្នុងសហរដ្ឋអាមេរិក ធ្វើយ៉ាងណាអោយគេទទួលស្គាល់ខ្មែរយើងច្រើនជាងមុន។ សូមអរ
គុណជាអតិបរមាដល់ការជួយជ្រោមជ្រែងដល់វត្តពុទ្ធិការាម និងដល់សមាគមទិវាសហគមន៍ខ្មែរ។ សូមអញ្ជើញកំសាន្ត
រីករាយជាមួយយើងខ្ញុំថ្ងៃនេះ។

Happy Khmer New Year!

Sincerely,
Ben Bao
CCD President

The State of Maryland



Proclamation

From the Governor of the State of Maryland

CAMBODIAN NEW YEAR

April 13-15, 2013



- WHEREAS,** *The State of Maryland is deeply enriched by the diversity of its residents, and seeks to further promote acceptance, understanding and inclusion of the wealth of cultures in the State; and*
- WHEREAS,** *Cambodian Americans across Maryland are making significant civic, cultural and economic contributions to this region; and*
- WHEREAS,** *The Cambodian American community is celebrating the Cambodian New Year on April 13 through April 15, 2013, and is engaging in a period of family activities and cultural festivities; and*
- WHEREAS,** *Maryland is proud to join with the Cambodian American community across this great State in commemorating the Cambodian New Year, and we express our best wishes to those involved to make this a wonderful time of celebration.*

NOW, THEREFORE, I, MARTIN O'MALLEY, GOVERNOR OF THE STATE OF MARYLAND, do hereby proclaim April 13 through 15, 2013 as CAMBODIAN NEW YEAR CELEBRATION in Maryland, and do commend this celebration to all of our citizens.



Given Under My Hand and the Great Seal of the State of Maryland,
 this 13th day of April
 Two Thousand and thirteen

Martin O'Malley
 Governor
Robert Ehrlich
 Lt. Governor
John C. McLean
 Secretary of State



Proclamation

Montgomery County Maryland



WHEREAS, Montgomery County continues to benefit from the strength and vitality that individuals and families from diverse backgrounds bring to our community; and

WHEREAS, Asian Americans make up 14 percent of the one million residents in our county; and

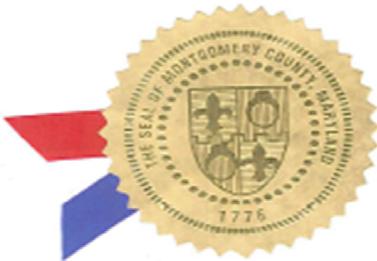
WHEREAS, Montgomery County residents of Cambodian descent continue to make significant contributions to enhance the quality of life in the county; and

WHEREAS, Cambodian New Year has grown into a major annual event celebrated by thousands of residents in our county;

NOW, THEREFORE, DO I, Isiah Leggett as County Executive, do hereby proclaim April 13-15, 2013 as

CAMBODIAN NEW YEAR

in Montgomery County. I encourage our residents to join me in recognizing the contribution of the Cambodian community and to take part in this month's celebrations.



Signed this 13th day of April in the year 2013.

Isiah Leggett
County Executive



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ



ស្ថានទូតនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ប្រចាំសហរដ្ឋអាមេរិក

I have a great pleasure to welcome everyone to this year's Cambodian New Year Festival, celebrating the coming "Year of the Snake." I would like to appreciate the efforts of the Cambodian Buddhist Society, Inc. and all other people concerned for making this year's festival possible.

On this happy occasion, on behalf of the Royal Government of Cambodia, I would like to wish wholeheartedly all the Cambodian Compatriots a Happy and Harmonious New Year.

Today's event presents an opportunity for families and individuals to reflect on the past year and plan for the future. Equally important, the New Year's celebration provides a platform to empower younger generations by educating them on their multifaceted heritage.

As a nation, we have encountered numerous challenges in the past years. However, we continue to maintain our resiliency, and these celebrations humbly portray our unwavering spirit in the face of adversity.

Finally, may I pray to all Tevodas in the world to safeguard Cambodia and all Cambodians to be blessed with successes, prosperity and longevity.

Washington, DC, April 03, 2013

Ambassador

HEM HENG

Mak Theung ORGANIZING COMMITTEE គណៈកម្មការរៀបចំធ្វើទម្រង់

Organizing Committee



Ben Bao

Sophia Tep

Natalie Chhuan

Ithara Phlong

Seng Chao

Salang Bao

Chanthary Koch

Mealy Chhim



Master of Ceremony

Stage Management

Yee Ke Master

Khmer:
&
English:



Khuy Lim



Seng Chao

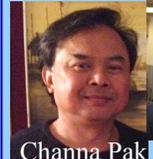


Sokito Chan



Socheatah Ung

Make-Up
Chanthary Koch
Vil Cheng
Sovathary Sen Hum
Aline Chan
Sokharey Lek



Channa Pak



Vutha Pao

Sound System

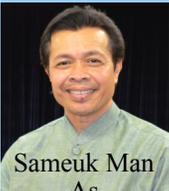
Wardrobe
Natalie Chhuan
Salang Bao
Chi-Ak Keat



Rehearsal



Mak Theung Show Performers



Sameuk Man As
Mak Theung



Tevi Chao As



Bunna Ang As
Pya Noy



Arnold Nhim As
General



Mealy Chhim



Rany Chao

Dancers (selling flower)



Saody Sok



Somony Yann

Dancers (selling cake)



Tom Keo

Dancers (selling clothes)



Sophiny Biv



Sophat Suong

Dancers (selling medicine)



Preoung Sou



Sophia Tep

Dancers (selling fishes)



Yeap Skam



Ithara Phlong

Dancers (selling vegetable)



Sokeal Touch



Juvy Nuth

King



Siv Huor Duong

Queen



Savant Sin

Body Guards



Heng



Rama Chao



Pisey Prom

Queen Entourage



Dalin Prom

Queen Entourage



Isabelle Soria Hum

Queen Entourage



Brandon Yuth



Everest Chhay
Bloomer



Tara Chhay
Bloomer



Vichea Say



Reaksmei Bun



Woolfram Chhay
Bloomer



Sianar Meas



Alex Pak

Mark Mey

Veasna Say

Soldiers



THE CAMBODIAN BUDDHIST SOCIETY, INC.

The Cambodian Buddhist Society, Inc. (CBS) was organized in 1976 and incorporated in the State of Maryland in 1978 as a non-profit, religious, and educational organization. It is the first Cambodian Buddhist temple to be established in the United States. Its headquarters, Vatt Buddhikarama or Cambodian Buddhist Temple, was located first in Oxon Hill, then in New Carrollton, Maryland. It moved to the present Silver Spring location in 1986. The Cambodian Buddhist Society, Inc. has four-fold objectives:

1. To conduct Buddhist services;
2. To conserve Cambodian culture;
3. To provide training; and
4. To provide humanitarian assistance.

CBS is governed by a Board of Directors of 15 members. The Board consists of 3 Buddhist monks automatically selected without vote and 12 members elected bi-annually by members of the Cambodian Buddhist Society. Also, two internal auditors are elected. Four standing committees are created to perform different tasks:

- Committee in charge of ceremonies,
- Committee in charge of cultural affairs,
- Committee in charge of security and public relations,
- Committee in charge of construction and maintenance.

CBS presently has 2 major buildings: residential building with Ceremony Hall and Vihara or Buddha Hall. A Stupa is under late stage construction. When finished, it will store Buddha Relic and people's ash. Vatt Buddhikarama holds in its collection many Khmer and Buddhist texts. Its facilities have been used on several occasions by other Buddhist traditions for Buddha teaching and meditation.

The Cambodian Buddhist Temple is not only a place of worship, but also serves as a Cambodian American community center. It is the main contact for government agencies to reach out to Cambodian Americans. It is a temporary shelter for the homeless and a feeding place for the hungry.

The Cambodian Buddhist Temple conducts religious services on all Buddhist days, Buddhist holidays, and traditional holidays. It performs services at the Temple or at private homes for private ceremonies, such as memorial services for departed ancestors or birthday celebrations. Daily chanting takes place every morning and evening at the Temple. Under its youth program, CBS conduct a Sunday school comprising Khmer language, dance and music classes. The school is open to all young people ranging from ages 6 to 20. Two kinds of dances (classical and traditional dances) are taught by former teachers and dancers in Cambodia. Khmer music is taught by Master teacher who has received award from the National Endowment for the Arts.



ABOUT CAMBODIAN COMMUNITY DAY ទិវាសហគមន៍ខ្មែរ

Mission, Vision and Goal:

The Cambodian Community Day (CCD) is a 501(c)(3) charitable organization whose members are enthusiastic people sharing common interest in promoting Cambodian culture and heritage. We seek to integrate Khmer culture into American society. We believe in the value of keeping and passing on our cultural heritage to our children. We work to strengthen Khmer voice, empower Khmer Community, bridge distances, heal rifts and build bonds among Khmers and other ethnic groups.

We seek to increase the awareness, to present and preserve the Cambodian culture. Our vision is to do everything we possibly can to erase a bad perception about Cambodia as a killing field. Our country has so much to offer. Our heritage is abundant, but the world know little about us. Most of us, Cambodian-Americans, are away from our homeland and adopt America as our own. We have a duty to keep our tradition and culture by showing them to our children. That is a small thing we can do.

What We Do:

In the past 13 years, we have employed different means to having the world to recognize Khmer civilization as an oldest and more prestigious culture of all times. One of the most noticeable of our works in the Washington DC area is a yearly Cambodian Festival which draws thousands each year to attend. The goal of the festival is to bring Cambodian and American communities from all walk of lives together in recognition of Khmer achievements that strengthen the Khmer voice and to exhibit Cambodian heritages. The festival showcases classical/folklore dances, performance show, traditional music ensemble, traditional game and children activities.

Beside the festival, we have participated in many cultural events to represent Cambodia such as Asian Festival in DC and in Northern Virginia, Asian American Pacific Heritage month in Prince William County Virginia, Catholic Cultural Heritage month just to name a few. Quite often throughout the year, our members have gone out to serve our community on a ad hoc basis.

Another work we have done and is worth to mention is our website, a digital repository of many useful information relating to culture, tradition and heritage. Half of visitors to our website are in Cambodia. For this reason, we are aggressively looking into publishing and deploying Khmer culture, tradition, heritage, literature and entertainment in Khmer. Visit our website today at www.CambodianCommunityDay.org.

How We Operate:

The CCD is operating solely on a volunteer basis. None of members, directors and officers get paid whatsoever. We do not receive any grant, but we will look into getting one in the future. We finance our operation from public donations and fundraising activities. We also donate a little money we have to other charitable organizations. From 2007 to 2010, we have provide 12 scholarships in an amount of \$3,600 to Cambodian students in Cambodia via CEE Foundation. In the past two years, we have donated money to volunteer group of Cambodian Buddhist Society, Inc. that organized Cambodian Beauty Pageant, Angkor Era Cultural show. For 2013 Khmer New Year, the CCD has an honor to organize Yeeke Mak Theung, an 18th Century Cambodian Love story to be performed at Cambodian Buddhist Temple.

Future Outlook (wish list/dreams):

The CCD wishes to have a Khmer Art Museum and a Water Festival in DC area. We also wish to build a website that publishes all relevant Khmer cultural artifacts. We are looking into joining a Southeast Asian History Research Institute to expand our knowledge on Cambodian culture.

Important dates to remember

- Friday June 14, 2013 — Father Day Celebration, Harvest Moon, Fall Church, Virginia
- Sunday September 22, 2013 Cambodian Cultural Festival, Ben Brenman Park, Alexandria, Virginia



KHMER NEW YEAR ឆ្នាំថ្មី

When is Khmer New Year 2013?

The 2013 Khmer New Year Days fall on the 14, 15 and 16 of April, the year of Snake. The New Year's angel of this year is Thungsak Tevy, the first daughter of Kabil Moha Prum. She is dwelling at Chatomahara Reachika Palace and wears a ruby necklace and her hair is adorned with a hairpin of pomegranate flower. As weapons, she carries a disc on her right hand and a shell on her left hand. She rides Garuda as a vehicle. Her favorite food is fig fruit. Thungsak Tevy will be arriving on April 14, time 2:12 am. So each house must be ready with the offering table and the burning of incense sticks to welcome and make praying to New Year's angel for a happiness and successful for the coming year.

Preparation

Before the New Year Days, each Cambodian house is decorated with flower and ornaments. They make an altar for offerings and worshiping new Angel of the year. Typical decoration includes, but may vary by region and practice:

- A statue or picture of Buddha
- 5 incense sticks, 5 candles
- A pair of decorated young banana tree
- 3 kinds of fruits, each kind prepared into 2 trays
- Small jasmine flower braids to put on every offering
- And the special offering for Tungsak Tevy's favorite food, the Fig fruit.

In addition, Cambodians make a hand-made lantern in the shape of a star lighted with candle. Each night, they gather before the altar and do the praying service by reciting dharma. During the day, old folks prepare foods and bring them to Buddhist temple while young folks play folk games. The biggest celebration for Khmer New Year is April 16, the last day when most people go to the Buddhist temple. Other religion followers celebrate the New Year a little bit different. The whole point is that everybody really has a good time. People who live in the city goes back to their native village and feast with their relatives and friends.

Legend Perspective

Once upon a time there is a young man named Dhammabal Koma (formerly an incarnation of the Buddha) who is a son of a rich man. Dhammabal Koma has finished his study of the three Vedas and also can speak the language of all birds. His talent and knowledge made him to be famous through out the area. One day, Kabil Moha Prum, who is the king of heaven heard about the cleverness of Dhammabal Koma and wanted to challenge him a test of intellectual ability by asking him to solve three riddles within seven days time period. If he loses the contest, Kabil Moha Prum, the king of heaven, will cut his own head off. If Dhammabal Koma could not solve the riddles, he must also cut off his head too.

Six days have gone by and Dhammabal Koma still had no answer to the riddles. He was hopeless and thought that he would have to suffer his life for the King of Heaven the next day. With tremendous guilt, he decided to walk into deep forest and kill himself for his ashamedness. After a long distance of struggling in the forest, Dhammabal Koma had arrived underneath of big palm tree. He was too tired. While he was about to fall asleep, he accidentally heard a conversation of an eagle couple. The female eagle was enquired her male eagle about their food for tomorrow, and the male eagle replied that we will have Dhammabal Koma's flesh for many days, because he will not be able to solve the Kabil Moha Prum's riddles. Curiously, the female eagle asked her male eagle of what the riddles were all about. Her male eagle replied:

1. Where is the charm in the morning?
2. Where is the charm in the afternoon?
3. Where is the charm in the evening?

The male eagle then continues to tell his female eagle the answers:

1. In the morning, charm lies on people's face as they wash their face before starting a new day.
2. In the afternoon, charm is on people's chests as they bathe to cool their body from the afternoon heat.
3. In the evening, charm is at people's feet as they clean their feet after a full day of work and get ready for bed.

KHMER NEW YEAR ចូលឆ្នាំខ្មែរ

Cont'd

Legend (cont'd)

After listening to the conversation of the eagles couple, Dhammabal Koma quickly recovered from tiredness and rushed back to his palace waiting for Kabil Moha Prum, the King of Heaven to answer his riddles. After hearing the right answers, Kabil Moha Prum who is a worthy and honorable God, wasted no time to arrange a decapitation of his own head.

As promised, Kabil Moha Prum cut off his own head due to his defeated. But before doing so, the King of Heaven calls his seven daughters to come and advised them that his head cannot be dropped down on earth or ocean. If the decapitated head were to touch the ground, then the whole earth would start to burn uncontrollably. If the head was thrown into the air, then it would stop raining forever. If it sunk in the ocean it would make the water evaporated.

His head must be putting on a golden platter. All daughters who are angels must take turn to carry his head for ceremonial circle around mount Someru,(the mythical five peaked summit that contains the city of Brahma, home of the God). Every year during the Sangkran date, they paraded for seven rounds on this mountain before bringing the head back and keep in Kuntheakmali temple in heaven.

If the New Year, which is April 13th, falls on:

Sunday angel is Tungsa Tevy as the oldest daughter of Kabil Moha Prum, wears a ruby necklace, a pomegranate flower hairpin. She carries a disc on the right hand and on her left hand holding a shell. Fig fruit is her favorite food. Her vehicle is garuda.

Monday angel is Koreak Tevy wears Angkeabos flower hairpin. She carries a sword with her right hand and a cane at the left. She rides a tiger and oil is her favorite food.

Tuesday angel is Reaksa Tevy wears lotus flower hairpin. She drinks blood. In her hands are a trident at right, and a bow at left. Her animal is a horse.

Wednesday angel is Mondar Tevy wears a Champa flower hairpin. Her weapons are a needle on right hand, and a cane on left. She drinks milk and rides a donkey.

Thursday angel is Keriny Tevy wears a hairpin of Mondar flower. Beans and sesame are her favorite foods. On her right hand carries a harpoon and on left hand a gun. Her vehicle is elephant.

Friday angel is Kemira Tevy wears a hairpin of violet flower. She prefer banana as offering. She carries a sword on right hand and a zither on left hand. She rides water buffalo as vehicle.

Saturday angel is Mohurea Tevy wears a hairpin of Trokeat flower. She favors on deer meat. Her weapons are a disc and a trident. She rides a peacock.

ពណ៌សំពត់ស្លៀកពាក់សម្រាប់ថ្ងៃទាំង ៧

អាទិត្យក្រហមខ្ចីបូចាស់	ចំនួនផ្លាស់ល្បើងទុំស្វាយអង្ការ
ថ្ងៃពុធស៊ីលៀបសមសោកា	ព្រហស្បតិ៍បែតងត្រួយចេកខ្ចី។
ពណ៌ខៀវក្រនៀវប្រើថ្ងៃសុក្រ	ពណ៌និលព្រិលទុកសៅរ៍សិរី
តែងខ្លួនតាមក្បួនលោកស្រដី	ចម្រើនសិរីជោគជ័យអើយ។

ការកំណត់ប្រតិទិន

ឆ្នាំនេះជាឆ្នាំប្រក្រតីមាស ប្រក្រតីវារៈ ប្រក្រតីសុទិន។ ខែចន្ទគតិចំនួន ១២ខែ ថ្ងៃក្នុងចន្ទគតិមានចំនួន៣៥៤ថ្ងៃ។ ថ្ងៃក្នុងសុរិយគតិមានចំនួន ៣៦៥ថ្ងៃ។ ខែកុម្ភៈក្នុងឆ្នាំ២០១៤មានចំនួន២៨ថ្ងៃ។

ចូលព្រះវស្សា៖ ថ្ងៃអង្គារ ១រោងខែអាសាឍ ត្រូវនឹងថ្ងៃទី២៣ខែ កក្កដា២០១៣។

មាយបូជា៖ ថ្ងៃចន្ទ១៥កើតខែមាយ ព.ស.២៥៥៦ ត្រូវនឹងថ្ងៃទី ២៥ខែកុម្ភៈឆ្នាំ២០១៣។

វិសាខបូជា៖ ថ្ងៃសុក្រ១៥កើតខែវិសាខ ព.ស.២៥៥៦ ត្រូវនឹងថ្ងៃ ទី២៤ឧសភាឆ្នាំ២០១៣។

ចូលពុទ្ធសករាជ២៥៥៧៖ ថ្ងៃសៅរ៍ ១រោងខែវិសាខ ត្រូវនឹងថ្ងៃ ទី២៥ឧសភាឆ្នាំ២០១៣។

ប្រត់ព្រះន័វ័ល៖ ថ្ងៃអង្គារ៤រោងខែវិសាខ ព.ស.២៥៥៧ ត្រូវ នឹងថ្ងៃទី២៨ឧសភាឆ្នាំ២០១៣។

ថ្ងៃបុណ្យក្នុងបិណ្ឌ៖ ថ្ងៃសុក្រ១៥រោងខែភទ្របទ ព.ស.២៥៥៧ ត្រូវនឹងថ្ងៃទី៤តុលាឆ្នាំ២០១៣ (ថ្ងៃទី៣,៤,៥ខែតុលា)។

ថ្ងៃចេញវស្សា៖ ថ្ងៃសៅរ៍១៥រោងខែអស្សុជ ព.ស.២៥៥៧ ត្រូវ នឹងថ្ងៃទី១៤តុលាឆ្នាំ២០១៣។

ថ្ងៃព្រះរាជពិធីបុណ្យអុំទូក៖ ថ្ងៃអាទិត្យ១៥កើតខែកត្តិក ព. ស.២៥៥៧ ត្រូវនឹងថ្ងៃទី១៧វិច្ឆិកាឆ្នាំ២០១៣ (ថ្ងៃ១៦,១៧,១៨ ខែវិច្ឆិកា)។

MOHA SANGKRAN មហាសង្ក្រាន្ត

Moha Sangkran is an order of which the New Year is observed according to the Buddhist belief. It varies slightly from year to year because of different year, different guardian angel. One of the Kabel Moha Prum's daughter, taking turn carrying his head according to the Cambodian New Year legend.

Day 1 - Maha Songkran

Moha Songkran, derived from Sanskrit Maha Sankranti, is the name of the first day of the New Year celebration. It is the ending of the year and the beginning of a new one. People dress up and light candles and burn incense sticks at shrines, where the members of each family pay homage to offer thanks for the Buddha's teachings by bowing, kneeling and prostrating themselves three times before his image. For good luck people wash their face with holy water in the morning, their chests at noon, and their feet in the evening before they go to bed. It is also the entry into the New Year. At the Buddhist temple and at home, Cambodian people gather for a special reception for the arrival of Tevada signalled by the sound of the drum or bell. Throughout the day, people participate in ceremonies of games. One of the activities is building small sand mountains symbolizing the file-peak summit of Mount Meru. Mount Meru is the mythical Hindu mountain that is considered to be the centre of the universe and home of the Gods, and is also symbolized by the architecture of Angkor Wat. Each piece of sand that is added to the mountains is believed to produce more health and happiness in people's lives. During Maha Sahgrant, people also bring food for the monks and pray with them.

Day 2 - Virak Wanabat

Virak Wanabat is the name of the second day of the new year celebration. People contribute charity to the less fortunate by helping the poor, servants, homeless, and low-income families. Families attend a dedication ceremony to their ancestors at the monastery. It is also time for more praying. This day is the day to show consideration to the elders. Children give gifts to the parents, grandparents and teachers out of respect. It is also time to serve. Cambodians offer charity to less fortunate, participate in service activities, and forgive others for misdeeds that may have been done to them. The people continue to add to their sand mountains.

Day 3 - Virak Leung Sak

Leung Sak day is the name of the third day of the New Year celebration. Buddhists cleanse the Buddha statues and their elders with perfumed water. Bathing the Buddha images is the symbol that water will be needed for all kinds of plants and lives. It is also thought to be a kind deed that will bring longevity, good luck, happiness and prosperity in life. By bathing their grandparents and parents, children can obtain from them best wishes and good advice for the future. On this final day, the monks bless a sand mountain. This is also the day for the cleansing of Buddha statues. The people wash their Buddha statues Sraung Preah with perfume water. At home, children give bath to their parents. This is thought to be the kind deed that will bring good luck, long life, happiness and progress. The bathing also symbolizes hope for sufficient rainfall for the rice harvest. At this final day, the Cambodian people and government offer a special memory service for memory of fallen compatriots who defend of the country.

ឆ្នាំម្សៅ បញ្ចប់ក

ពុទ្ធសករាជ ១៣៧៣

មហាសករាជ ១៩៣៥

ពុទ្ធសករាជ ២៥៥៧

គ្រិស្តសករាជ ២០១៣

សុភមង្គុ ! វះមង្គលលាជយាតិរកេ

ព្រះពុទ្ធសករាជព្រះសាសនាអតិក្កន្តាកន្លងទៅហើយបាន២៥៥៦ត្រឹមថ្ងៃ១៥កើតខែពិសាខដល់ថ្ងៃ១៣ខែពិសាខឆ្នាំម្សៅបញ្ចប់កទៅ ចូលពុទ្ធសករាជ២៥៥៧។

នឹងគណនាឆ្នាំម្សៅ ៧ឡូវនេះសង្គ្រានចូលមកនៅថ្ងៃអាទិត្យ២កើតខែចេត្រត្រូវនឹងថ្ងៃទី១២ខែមេសាគ.ស២០១៣ វេលាម៉ោង២និង១២ នាទីរំលងអាធ្រាត។ ពេលនោះព្រះអាទិត្យចេញពីមិនរាសីទៅបិតនៅឯមេសរាសីតាមផ្លូវកោរីថីគី ផ្លូវកណ្តាល ទើបមានទេវធីតាមួយព្រះ អង្គជាមគ្គនាយិកា ព្រះនាម **ធុន្ទៈទេវី** ជាបុត្រីទីមួយនៃកបិលមហាព្រហ្ម គង់នៅចាតុមហារាជិកា ទ្រង់អម្ពរព័ណ្ណក្រហម លម្អនៅព្រះកាណ៌ ដោយសៀតផ្កា **ទទឹម** អករណ៍ទ្រង់ពាក់កែវ **បទុមរាគ** កក្កហារទ្រង់សោយផ្លែ **ឧម្ពុរ** ព្រះហស្តស្តាំទ្រង់ **ចក្រ** ព្រះសហ្គត្រង់ទ្រង់ **ស័ង្វ** ទ្រង់ផ្ទុំបិតព្រះនេត្រលើខ្នង **ត្រុឌ** (សត្វសសេះ) ជាពាហនៈ។ ទើបនាំអស់ទេវបុត្រទេវធីតាទាំងមួយមិនសែនកោដិហោះទៅកាន់គុហាកែវធម្ម មាលី នាទីក្នុងកែវលាសខេត្តហិមពាន្ត ជាទីតម្កល់ព្រះសិវជាទីតម្កល់ព្រះសិវ **សាកបិលមហាព្រហ្ម** ដែលកម្កល់នៅលើពានមាស នាំមកដង្ហែ

MOHA SANGKRAN មហាសង្ក្រាន្ត

Cont'd

ប្រទេសក្រុងភ្នំព្រះសុមេរុរាជ តាមផ្លូវព្រះអាទិត្យចរចំនួន៦០នាទី។ ទើបនាំយកទៅតម្កល់ទុកកន្លែងដើមវិញ ហើយប្រជុំទេវបុត្រទេវធីតាទាំង មួយសែនកោដិទៅស្រង់ទឹក អនោត្តមហាស្រះ ដែលមានទឹកហូរចេញពីបំពង់ថ្មកែវ ដែលជាមាត់គោឧសភរាជទាំង៧ ត្រជាក់ក្សេមក្សាន្ត ព្រះរាជហឫទ័យហើយ នាំគ្នាចូលទៅសមាទានរក្សាសីលដោយសោមនស្សរីករាយគ្រប់ព្រះអង្គ ក្នុងភគវសីតភាសាលា ដែលវិស្សកម្មទេវ បុត្រនិមិត្តថ្វាយ ដើម្បីបន្ទាបនឹងអកមង្គលអោយជ្រះស្រឡះ ហើយចំរើននូវសិរីសួស្តីជ័យមង្គលជន្មាយុយើនយូរ ដល់ទេវតានិងមនុស្សសត្វ ផងទាំងឡាយតាំងពីឆ្នាំថ្មីចូលមកនេះបានជូរទូលំទូលាយ សុខក្សេមក្សាន្តតរៀងទៅ។

- ថ្ងៃអាទិត្យ៤កើតខែចេត្រ ត្រូវនឹងថ្ងៃទី១៤ខែមេសា គ.ស ២០១៣ វេលាម៉ោង២និង១២រំលងអាធ្រាត ជាថ្ងៃចូលឆ្នាំម្សាញ់បញ្ចស័ក។
- ថ្ងៃចន្ទ៥កើតចេត្រ ត្រូវនឹងថ្ងៃទី១៥ខែមេសា គ.ស. ២០១៣ ជាវារៈវន័បត។
- ថ្ងៃអង្គារ៦កើតចេត្រ ត្រូវនឹងថ្ងៃទី១៦ខែមេសា គ.ស. ២០១៣ នៅវេលាម៉ោង ០៥ និង ៥៦នាទី ២២ វិនាទី ជាវារៈឡើងស័ក គម្រប់ជាស គ្រាន់បីថ្ងៃ ស្រេចបរិបូណ៌ចូលជាសកល ឆ្នាំម្សាញ់បញ្ចស័ក ចូលសករាជ ១៣៧៥ និងមហាសករាជ ១៩៣៥ តទៅ។

ក្នុងឧកាសសង្ក្រាន្តទាំងបីថ្ងៃ សូមអស់ប្រជាពលរដ្ឋប្រុសស្រីផងទាំងឡាយរៀបចំពលិការគ្រឿងសក្ការបូជា អុចប្រទីបដ្ឋាលា ថ្វាយព្រះរតន ត្រ័យ និងទទួលស្វាគមន៍ទេវបុត្រទេវធីតាឆ្នាំថ្មី ហើយខំប្រឹងលះបង់ចិត្តអាក្រក់អន្យតិរិយ ជាចិត្តអប្រិយជាប់ដោយគំនុំគុំគួនព្យាបាទ ឈ្នានីស ដែលកើតមានក្នុងឆ្នាំចាស់អោយជ្រះស្រឡះ តាំងចិត្តប្រព្រឹត្តល្អ ប្រកបដោយ **មេត្តា ករុណា មុទិតា ឧបេក្ខា** និង **បញ្ញា** ធ្វើបុណ្យ សុន្ទរទានតាមប្រពៃណី រក្សាសីលប្រាំអោយបានជាប់ជានិច្ច នោះទើបទេវតានឹងអោយពរសព្វសាជុកា លោកអ្នកនឹងមានសិរីសួស្តី សុក មង្គលវិបុលសុខគ្រប់ប្រការតាំងពីឆ្នាំថ្មីនេះតរៀងទៅ។

រណ្តាប់ទទួលទេវតា

រណ្តាប់ទទួលទេវតាតាមទំនៀមពីបុរាណរៀងរហូតមក ត្រូវរៀបរានទទួលទេវតានៅខាងមុខផ្ទះមួយសំរាប់តាំងគ្រឿងពលិការផ្សេងៗ។ ត្រូវ រាបក្រាលសំពត់ពណ៌ស ហើយរៀបចំនូវគ្រឿងសក្ការបូជាទេវតា មានជាអាទិ៍បាយសីវផ្នែកមួយគូ បាយសីវផ្នែកមួយគូ (សម្រាប់នៅព្រះ បរមរាជវាំង) សម្រាប់គ្រួសារធម្មតា បាយសីវផ្នែកមួយគូ បាយសីវ៣ផ្នែកមួយគូ បាយសីវ៧មួយគូ ស្លាធម៌មួយគូ ទឹកអប់មួយគូ ទៀន៥ ធ្នូ៥ លាច៥ ផ្កា៥ដាក់លើជើងពានមួយគូ ចេកនួន ចេកណាំវ៉ាជើងពានមួយគូ ផ្លែឈើ១១មុខ (ពាឃ្មុខមុខជាការធម្មតាសម្រាប់ប្រជារាស្ត្រ) រៀបដាក់ជើងពាន១១គូ ដូងឡៅមួយគូ ទឹកស្អាតពីរកែវ។ ឆ្នាំនេះគួររកផ្លែឧទ្ធក្រ ផ្លែល្វាម៉ង់ ដាក់ទទួលទេវតាផង ព្រោះជាភាក្សាហាររបស់ ទេវធីតា។ ស្រេចហើយនៅវាលាម៉ោងដែលទេវតាចុះមក ត្រូវជួបប្រជុំក្រុមគ្រួសារដើម្បីថ្វាយបង្គំព្រះ នមសការព្រះរតនៈត្រ័យ សមាទាន សីល ហើយតាំងចិត្តអោយបានស្អាតបរិសុទ្ធ ជ្រះស្រឡះនូវមន្ទិលទាំងពួង តម្កល់ចិត្តរំពឹងគិតទៅលើ ព្រះពុទ្ធ ព្រះធម៌ ព្រះសង្ឃ ជាទីរំពឹង ទីរព្រកលុះចប់ពិធីទទួលទេវតា។

ដោយឯកឧត្តម អ៊ឹម បូរិន្ទ នាយកនៃគណៈកម្មការស្រាវជ្រាវវិជ្ជាហោរាសាស្ត្រ និងប្រពៃណីទំនៀមទម្លាប់ខ្មែរ។

Mak theung in a snapshot រឿងម៉ាកថ្លើង

We do not know who wrote the story and when it happened. It appears the story is being passed on from generation to generation by word of mouth. We have attempted to contact several institutions for more information, but were unsuccessful. For our show, we based the story on a DVD production by Hang Meas in 2001. The show is purely a musical entertainment

The Story of Mak Theung in a Snapshot

Mak Theung is a Cambodian 18th century love story torn apart by a cruel act of a mean prince, Pya Noy. It is a love between a peddler, Mak Theung, selling cosmetic products and his younger wife, Meuy Cheuy. They lived happily in the village surrounded by many good friends. One day, the prince and his entourage visited the market place in the rural country where Mak Theung and Meuy Cheuy sell their beauty product in a booth nearby. Meuy Cheuy is a very beautiful young woman. Her beauty caught the prince Pya Noy's eyes. He then developed a desire to have Meuy Cheuy as one of his concubines. He ordered his guards to find out about her. The guards reported back to prince Pya Noy that Meuy Cheuy was already married to an older man. Thinking that Meuy Cheuy had no future with a poor older man, he attempted to lure her into loving him. Meuy Cheuy refused as she was deeply in love with her husband Mak Theung. Realizing that he could not convince Meuy Cheuy to love him, Pya Noy ordered his guards to kidnap her. The kidnapping by prince Pya Noy caused an uprising as people saw injustice and demanded the king to release her. The prince tried to convince his father that he and Meuy Cheuy fell in love and there was no coercive act. He also threatened to kill Meuy Cheuy if she told the king the truth.

Perplexing about the truth of the situation, the king ordered a chief justice to hold a people court hearing. The chief justice arranged three trips in which Mak Theung, Meuy Cheuy and prince Pya Noy took part.

In the first trip, Mak Theung and Meuy Cheuy travelled together. Because of his true love with his wife, Mak Theung felt so concerned of Meuy Cheuy carrying the heavy drum. He moved the drum closer to his side so that the drum weight would be heavier on his side and lighter on his wife's side. He told his wife that he had been feeling very sad knowing that she was unfaithful to him. Meuy Cheuy cried helplessly and tried to convince her husband that she still loved him and that what she did was not on purpose because she was afraid of being killed. The eavesdropper reported everything she heard to the chief justice.

In the second trip, prince Pya Noy and Meuy Cheuy travelled together. The prince did not show his concern about Meuy Cheuy carried the heavy drum. He kept the drum in the middle of the carrying stick. He did not care how heavy it was on Meuy Cheuy's side. Not only that, Prince Pya Noy affirmed his threat to Meuy Cheuy that if she ever told the truth he will kill her with his sword. The eavesdropper reported everything she heard to the chief justice.

In the third trip, prince Pya Noy and Mak Theung travelled together. Prince Pya Noy told Mak Theung that he is a poor old man that does not deserve a love from a beauty like Meuy Cheuy. He said he has power and status as high as a mountain top and Mak Theung social status as low as a worm beneath the ground. Mak Theung humbly replied that he knows he is poor and his social status is low, as low as grass, but he is honest and that he has not done any cruel act. He pointed out that Prince Pya Noy belongs to an elite status as high as the mountain top, but he had destroyed the happiness of innocent people, therefore the prince is worst than an animal. Mak Theung also reminded the prince that the grass is always higher than the mountain top. Those got the prince even madder. The eavesdropper reported everything she heard to the chief justice.

The chief justice then reported to the king what had happened. The king punished his son and returned Meuy Cheuy to her husband, Mak Theung. Tragically, Meuy Cheuy, unable to live with the guilt of her infidelity, committed suicide.

Mak Theung Performance

We selected several scenes of the Mak Theung musical drama produced by Hang Meas to be our show. These scenes are meant to be both entertaining and educational. The fundamental values from the show are as follow:

- ◆ Love has no barrier
- ◆ Love cannot be bought
- ◆ Truth is found via a smart approach

Sequence of Events

Our show will be tailored around the above theme:

- ◆ The livelihood of Cambodian Royal Court

MAK THEUNG IN A SNAPSHOT រឿងម៉ាកថ្លុង

Cont'd

- ◆ The livelihood of Cambodian Market
- ◆ The market visit of Prince Pya Noy
- ◆ The attempt to lure love
- ◆ The attempt to buy love
- ◆ The love is stolen
- ◆ The smart way of administering justice.

Scenes

Scene 1: Homrong

In any Cambodian show, it usually preludes with a scene of Homrong. It is a ritual of blessing and praying to dancing gods and our ancestors for flawless performances. Cambodian American Heritage, Inc. (CAHI) will perform the scene.

Scene 2: Lives at Royal Court

During the Khmer New Year 2013 celebration, this is about a parade of royal families to the palace where the King (do not know what his name) and his son Pya Noy perform a New Year feast. This is to introduce Prince Pya Noy, one of the main characters in the show. The scene mainly consists of:

- ◆ a praying ritual, symbolizing reception of new angel Thungsak Tevi;
- ◆ a honoring Grand Master of martial art followed by a demonstration Bokoto
- ◆ a peacock dance

Scene 3: the livelihood of Cambodian rural market

The scene is about Mak Theung and Meuy Cheuy are peddling cosmetic products, followed by a dancing scene.

The dancing is a masterpiece developed for CCD 2006 by Master Sichan Ouk. Mr. Socheata Ung is the Master of the Mak Theung show of Khmer New year 2013.

The dance will be in pair dancing crossing the stage. Then each couples present what they are selling according the music rhythm and lyric. They are:

1. Couple selling flowers
2. Couple selling cakes
3. Couple selling clothes, silks, Holl, Pha Moun
4. Couple selling traditional medicines
5. Couple selling fishes
6. Couple selling vegetables
7. Mak Theung & Meuy Cheuy selling cosmetics

Scene 4: the visit of Prince Pya Noy

The performance is on and in front of the stage. Prince Pya Noy, his male entourage, his general and soldiers are visiting the market place. Prince falls in love with Meuy Cheuy, Mak Theung's wife, at first sight.

Scene 5: the attempt to lure Meuy Cheuy

The performance is on stage. Prince Pya Noy sends his general to call for Meuy Cheuy to see him. The prince attempts to lure Meuy Cheuy into loving him. She refuses.

Scene 6: the attempt to buy love

The performance is on stage. Knowing that Meuy Cheuy will not fall for him, Prince Pya Noy sends his general to call for Mak Theung to see him. The prince asks Mak Theung to exchange his wife with large sum of money and jewelry, anything he wants. Mak Theung refuses.

We will conclude our presentation to scene 6 for this New Year. However for the Cambodian Community Day Festival, we will perform the complete story. Please join us on September 22nd, 2013 at Ben Brenman Park, Alexandria, Virginia. You can read more about Cambodian Community Day festival on page 11 or visit our website at www.CambodianCommunityDay.org.

We would like to thank the Cambodian Buddhist Society, Inc. for the opportunity to organize the show, the CCD members and volunteers, the performers of the the Cambodian American Heritage , Inc (CAHI), the members of the Cambodian Buddhist Society Cultural Group, and all the volunteers and committee members for their dedicated time and services to make the Mak Theung show possible.

MAK THEUNG SING-ALONG LYRIC ចម្រៀមភ្លេងម៉ាកថ្មី

ម៉ាកថ្មីលក់ម្រេងម្សៅ

ស. ទឹកអប់អើយ ទឹកអប់ ប្រេងម្សៅ

(បន្ទ) ថ្ងៃដំបូងពីម៉ាកថ្មី ពីរនាក់នឹងភរិយា អីអើយ ថ្ងៃដំបូងពីម៉ាកថ្មី ពីរនាក់នឹងភរិយា អីអើយ គេតែងនាំគ្នា ដើរលក់ ឱ!ប្រេងម្សៅ អីអើយ គេតែងនាំគ្នា ដើរលក់ ឱ!ប្រេងម្សៅ។

ស. ឱ!អស់លោកអើយ អញ្ជើញ ជាវប្រេងម្សៅ (បន្ទ) អីអើយ ឱ!អស់លោកអើយ អញ្ជើញ ជាវប្រេងម្សៅ

ស. អស់លោកលាបទៅ ថ្លើងយស ខ្ពស់សក្តា (បន្ទ) អស់លោកលាបទៅ ថ្លើងយស ខ្ពស់សក្តា។

ស. មានសព្វប្រេងម្សៅ ក្រមួន អប់ខ្លួនផ្កា (បន្ទ) អីអើយ មានសព្វប្រេងម្សៅ ក្រមួន អប់ខ្លួនផ្កា

ស. តាមចិត្តប្រាថ្នា ក្លិនពណ៌ ល្អៗប្លែក (បន្ទ) តាមចិត្តប្រាថ្នា ក្លិនពណ៌ ល្អៗប្លែក។

ប. សំឡេងស្រួយស្រស អូនចេះច្រៀងសំនៀងឯក អីអើយ (ពីរដង) រូបល្អគាប់ភ្នែក កក្រស្រស់ ឱប្រើប្រើអើយ

(បន្ទ) រូបល្អគាប់ភ្នែក កក្រស្រស់ ឱប្រើប្រើអើយ។

ប. សំពត់ល្អប្លែក សមនឹងអាវទេសឯកថ្មីអើយ (ពីរដង)

ប&ស. ដើរលក់នឹងថ្មី សមគ្នាឱ!អស្ចារ្យអើយ (បន្ទ) ដើរលក់នឹងថ្មី សមគ្នាឱ!អស្ចារ្យអើយ។

(បន្ទ) ថ្ងៃដំបូងពីម៉ាកថ្មី ពីរនាក់នឹងភរិយា អីអើយ ថ្ងៃដំបូងពីម៉ាកថ្មី ពីរនាក់នឹងភរិយា អីអើយ គេតែងនាំគ្នា ដើរលក់ ឱ!ប្រេងម្សៅ អីអើយ គេតែងនាំគ្នា ដើរលក់ ឱ!ប្រេងម្សៅ។

ម៉ាកថ្មី

១. (ប) នេះនឹងថ្នាំថ្ងៃដំបូងពីម៉ាកថ្មី នៅស្រុកតាត្រឹងរាជធានី (ពីរដង)

កំសត់ទុរគតតតណនា បបួលភរិយាលក់ប្រេងម្សៅអើយ អីអីអីអីអើយ...។

២. ស្រែកហោមីយយើយហើយសួរគ្នា កែវកុំរុញរាណាទោមទ្រៅ (ពីរដង)

(ស) នាងរៀបសព្វគ្រប់ប្រេងម្សៅ ចៅវៅនាំគ្នាកាត់តាមផ្លូវទៅអើយ អីអីអីអីអើយ...។

៣. (ស) ប្រពន្ធក៏ទូល (ប) ប្តីក៏វែក (ស) ពុំមានអល់អែកអាក់ចិត្តា (ពីរដង)

ថ្ងៃកាន់រសៀលព្រះសុរិយា ធីតានាំគ្នាកាត់តាមផ្លូវទៅអើយ អីអីអីអីអើយ...។

៤. (ប) បងដូរមាត់ណាស់ណាប្អូនស្រី ប្រណីសុំស្នាបានមួយម៉ាត់ (ពីរដង)

(ស) ជិនណាស់លោកអើយស្ទើរបែកប្រមាត់ សុំស្នាមួយម៉ាត់នាំអោយក្តៅចិត្តអើយ អីអីអីអីអើយ.....។

ទិដ្ឋភាពក្នុងផ្សារ

ស. អ្នកអើយបានអ្វី មកលក់ខ្លះ មកលក់ខ្លះ ខ្ញុំប៉ះលើផ្កា ទើបឱរើកថ្មី ម្ល៉េះរតម្លះលា ផ្កាអើយនួនស្រី

ចំប៉ាចំប៉ី ផ្កាចន្ទ (បន្ទ) អាអើយ អីអីអីអីអើយ ខារម៉ែ ឱ!អ្នកអើយ។

ស. ខ្ញុំមានបាក់បិទ ងាយសង់ខ្សា ងាយសង់ខ្សា បាក់ខែងមង្គា លតឱត្រាវកូរ អន្សមក្រពងលុត ឱ!ដម្លូ

សាក្នុងជួនចេកក្រូចអំពៅ (បន្ទ) អាអើយ អីអីអីអីអើយ ខារម៉ែ ឱ!អ្នកអើយ។

ប. ជាឱបជាមួន ហូលល្បើកថ្មី ហូលល្បើកថ្មី ទេសឯកព្រែក មានអើយសខ្មៅ ចរបាប់ខៀនស្ងាត់ ពណ៌ឱប្រាលក្តៅ ទិញទៅប្រើប្រាស់ ជាប់កន្លង (បន្ទ) អាអើយ អីអីអីអីអើយ ខារម៉ែ ឱ!អ្នកអើយ (ត...)

MAK THEUNG SING-ALONG LYRIC ចម្រៀមភ្ញើងម៉ាត់ដំបង

ប. ឯខ្ញុំអ្នកភ្នំ មានឱសថ មានឱសថ ក្នុងចៃល្វីព័ទ្ធ ក្នុងឱក្ខតប្រឹង ព្យាបាលរោគជា តាមឱចិត្តប៉ង ដាំហូបតែម្តង រោគជាធេង (បន្ទា)
អាអើយ អីអីអីអីអើយ ខារម៉ែ ឱអ្នកអើយ។

រួម. លុះចិត្តភ្នំស្ងាត់បង្រៀងជាក់ បង្រៀងជាក់ តែងត្នូស្ងៀកពាក់កងឱកំកង និគមន៍សមគ្នាល្អឱសតម័ង

ចរចេញត្រសង ហើយដើរទៅ (បន្ទា) អាអើយ អីអីអីអីអើយ ខារម៉ែ ឱអ្នកអើយ។

ប. អណ្តែងផ្ទេងផ្ទុក កញ្ចុះក្រាញ់ កញ្ចុះក្រាញ់ ព្រលប្រារៀលលិញ ដៀបរស់សណ្តាយ ត្រីពោធិក្អែកស្ទិននិងត្រីភ្នំហាយ ក្រឹម
ក្រាយគ្រុំក្រុស សព្វសាច់ត្រី (បន្ទា) អាអើយ អីអីអីអីអើយ ខារម៉ែ ឱអ្នកអើយ។

ស. ត្រសក់ឃ្លោកល្ហៅ ននោងគ្រប់ ននោងគ្រប់ មានគ្រប់គ្រឿងដីរ ល្បើតស្លឹកត្រៃដេង ស្តែខៀវស្តែសណ្តែករវៃ ត្រកូនឱឡឹក
ត្រឡាចស្វាយ (បន្ទា) អាអើយ អីអីអីអីអើយ ខារម៉ែ ឱអ្នកអើយ។

ស. ចំណែកខាងខ្ញុំ មានប្រេងម្សៅ មានប្រេងម្សៅ លាបគ្រប់គ្នាទៅ កើតសុខសួស្តី លាបបានទាំងក្មេងចាស់ ឱប្រុសស្រី ចាំអីអញ្ជើញ
តាមត្រូវការ (បន្ទា) អាអើយ អីអីអីអីអើយ ខារម៉ែ

ព្រះអង្គព្យាណយ

១. នៃវើយពួកឯង ទាំងអស់គ្នា រូតរះម្នីម្នា បោសសំអាតផ្សារ (បន្ទា) នៃវើយពួកឯង ទាំងអស់គ្នា រូតរះម្នីម្នា បោសសំអាតផ្សារ
ព្រះអង្គព្យាណយ អើយរាជបុត្រា យាងក្រសាលផ្សារ តាមហឫទ័យ។

២. បើមានភក់ជ្រាំ ដក់ខាងមុខ ឆាប់កាយកប់លប់ រួចបង្ហាប់ដី (បន្ទា) បើមានភក់ជ្រាំ ដក់ខាងមុខ ឆាប់កាយកប់លប់ រួចបង្ហាប់ដី
អ្នកលក់បន្លែ ដីរម្មេសស្លឹកត្រៃ ថយអោយឆ្ងាយរ៉ាំ កុំនៅទើសមុខ។

(បន្ទា) កនយើងអើយទាំងអស់គ្នា រូតរះម្នីម្នា បោសសំអាតផ្សារ (ពីរដង) ព្រះអង្គព្យាណយ អើយរាជបុត្រា យាងក្រសាលផ្សារ តាមហឫទ័យ។
៣. អ្នកលក់ត្រីផ្អក ត្រីងាប់ស្កុយ ត្រីធ្លាបត្រីប្រៃ និងត្រីប្រហុក (បន្ទា) អ្នកលក់ត្រីផ្អក ត្រីងាប់ស្កុយ ត្រីធ្លាបត្រីប្រៃ និងត្រីប្រហុក
ឆាប់រើថយក្រោយ អើយហើយគ្របទុក កុំអោយទើសមុខ អង្គក្សត្រា។

៤. បើស្តាប់ឮហើយ ត្រូវប្រញាប់ រៀបរយអោយឆាប់ កុំអោយយូរការ (បន្ទា) បើស្តាប់ឮហើយ ត្រូវប្រញាប់ រៀបរយអោយឆាប់ កុំ
អោយ យូរការ ស្តេចយាងមកទត អើយមិនធម្មតា វើយអ្នកផ្សារ ប្រយ័ត្នសំដី។

(បន្ទា) កនយើងអើយទាំងអស់គ្នា រូតរះម្នីម្នា បោសសំអាតផ្សារ (ពីរដង) ព្រះអង្គព្យាណយ អើយរាជបុត្រា យាងក្រសាលផ្សារ តាមហឫទ័យ។

ខ្ញុំមានផ្ទីហើយ

បន្ទា. ដួងដៃទេពការដែកង ពេញចិត្តចាំចង នៅតែរលឹក រាល់ពេលយប់ថ្ងៃ នៅតែនឹក រាល់ល្ងាចយប់ព្រឹក រលឹកដែកង។

ប. កុលាបមាសដុះ អើយនៅស្នាម ដីវាមកដុះ ក្នុងកក់ជ្រាំ យកបងធ្វើប្តី អើយទើបសក្តសម ឈប់ខំលក់ដូរ ថោកទាបទៅ។

ស. សូមព្រះករុណា អើយប្រោសប្រណី ដល់ខ្ញុំម្ចាស់ស្រី ដែលល្ងង់ខ្លៅ កុំធ្វើដូច្នោះ សូមថយចេញទៅ ក្រែងគេជឿលដៅ អើយដូចតិរច្ឆាន។

ប. បងបានឃើញស្រី កាមកញ្ជ្រោល ដុតរោលរូបបង ណាកល្យាណ ស្រឡាញ់អូនណាស់ អើយទ្រាំពុំបាន កល្យាណស្រឡាញ់ អើយបង
ទៅ។

ស. សូមព្រះករុណា មេត្តាប្រោស សន្តោសដល់ខ្ញុំ ម្ចាស់ល្ងង់ខ្លៅ មិនមែនទំនេរ អើយទេឆោមឆ្លៅ ខ្ញុំត្រូវជាប្រពន្ធ គេទៅហើយ។

បន្ទា. ដួងដៃទេពការដែកង ពេញចិត្តចាំចង នៅតែរលឹក រាល់ពេលយប់ថ្ងៃ នៅតែនឹក រាល់ល្ងាចយប់ព្រឹក រលឹកដែកង។

ប. ស្អាតអើយស្អាតស្រស់ ស្រស់ស្រួលស្រើប បំណាច់ចំពើប ស្រស់ត្រាណាត្រើយ ស្រឡាញ់បងចុះ អើយមិនខុសឡើយ អំបូរនេះហើយ
ស្តេចត្រាញ់ផែនដី។

(ត...)

ECLIPSES DURING 2013 គ្រួសារក្នុងឆ្នាំ២០១៣

Cont'd

2. Annular Solar Eclipse of May 10

សូរ្យគ្រាសជាចិញ្ចៀននៅថ្ងៃសុក្រកើតខែពិសាខឆ្នាំម្សាញ់ មើលឃើញនៅអូស្ត្រាលី ឆ្នូលហ្សេឡង់ សូលូមុង បាស៊ីហ្វិកណ្តាល ចាប់ផ្តើមពីម៉ោង៤:២៦ដល់ម៉ោង១០:២៦។ នៅប្រទេសកម្ពុជាមើលអត់ឃើញទេ។

The first solar eclipse of 2013 occurs at the Moon's descending node in eastern Ares. It is visible in Australia, New Zealand, eastern Papua New Guinea, the Solomon Islands and the Gilbert Islands.

3. Penumbral Lunar Eclipse of May 25

ចន្ទគ្រាសនៅថ្ងៃសៅរ៍ខែពិសាខឆ្នាំម្សាញ់ ចាប់ផ្តើមពីម៉ោង១០:៤៣ទៅដល់ម៉ោង១១:៣៨។ នៅប្រទេសកម្ពុជាមើលអត់ឃើញទេ។

The second lunar eclipse of the year again occurs at the Moon's ascending node in Scorpius. It is such a shallow eclipse that is only of an academic interest since it will be all but impossible to detect.

4. Penumbral Lunar Eclipse of October 18

ចន្ទគ្រាសនៅថ្ងៃសៅរ៍កើតខែអស្សុជឆ្នាំម្សាញ់ មើលឃើញនៅអាមេរិក កាណាដា អឺរ៉ុប អាហ្វ្រិកា។ នៅប្រទេសកម្ពុជាមើលអត់ឃើញទេ។

The last lunar eclipse of the year is a relatively deep penumbral eclipse with a magnitude of 0.7649. It should be easily visible to the naked eye as a dusky shading in the southern half of the Moon. Eastern Canada will see the entire event. The rest of Canada and the USA will see moonrise with the eclipse already in progress. It is also entirely visible in Europe and Africa.

5. Total Solar Eclipse of November 3

សូរ្យគ្រាសនៅថ្ងៃអាទិត្យកើតខែកក្កដាឆ្នាំម្សាញ់ មើលឃើញនៅអាមេរិកខាងជើងនិងខាងត្បូង អាហ្វ្រិកា។ នៅកម្ពុជាមើលអត់ឃើញទេ។

It is a rare hybrid or total eclipses in which some sections of the path are annular while other parts are total. It is visible in North Atlantic and equatorial Africa, North America, northern South America, southern Europe, the Middle East and Africa.

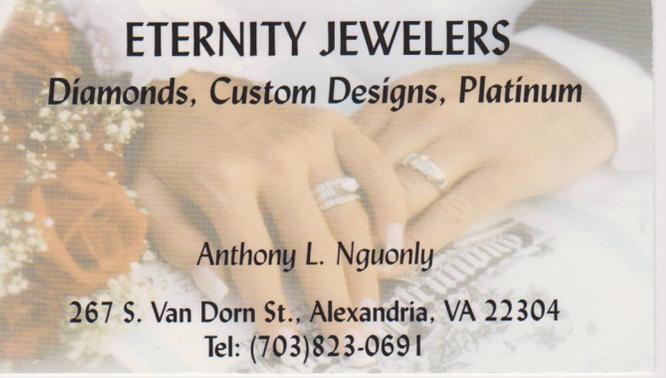
DOMINIQUE JEWELRY, INC.
 Diamonds, Gems, Silver, Watches
 Fine Jewelry in 14K, 18K, 22K & 24K
 Sales • Repairs • Custom Design
 Business Hours: MON.-SAT. 10am-6pm




3301-A Lee Hwy
 Arlington, VA 22207
 (703) 525-9046

**Sokhom So
 Evelyn M. So**
 (703) 525-9424

ETERNITY JEWELERS
 Diamonds, Custom Designs, Platinum



Anthony L. Ngunoly
 267 S. Van Dorn St., Alexandria, VA 22304
 Tel: (703)823-0691

BUDDHISM AND MANNER CLASS

Teachings of Buddhism and Cambodian manner are introduced to young students who want to learn. Buddhism class covers topics including main beliefs, moral conduct, relationships with parents, with teachers, with each other, with employers, concept of Karma, impermanent life, no-self life, Buddhist service, etc. It also includes principle and practice of basic meditation and chanting. Cambodian manner class covers topics like how to sit, how to greet different people, how to speak to different people, how to light candles and incenses, etc.



Cambodian Buddhist society cultural committee



The Cambodian Buddhist Society Culture Committee (CBSCC) was organized in 1989 under the sponsorship of the Cambodian Buddhist Society (CBS), Inc. CBS operates a temple in Silver Spring which serves as a place of worship as well as a community gathering center for Cambodians in the Metropolitan Washington area.

CBSCC focuses on educating Washington-area residents on the Cambodian language and traditional arts. CBSCC preserves and passes on the unique, beautiful traditions that characterize Cambodian culture, which were developed by generations of Cambodian artists. The CBSCC art program was founded by Mrs. Peou Khatna, master dancer and songstress of the Royal Palace School of Dance in Cambodia, with the support of Venerable Oung Mean Candavanno, leader of the Cambodian Buddhist Society, Inc.

PROGRAM INFORMATION

The cultural program is open every Sunday 10:30 AM - 4:00 PM to individuals interested in Cambodian language and arts. Over 50 students, ages five and up, enroll each year. The program is divided into the following classes:

Dharma – From 12:45-01:00 PM, the President of the CBS gives a Buddhist lesson. Students learn about the history and teachings of The Buddha.

Language – Students learn to read, write, and speak Khmer from 2:00-4:00 PM.

Dance – Students begin practice with stretches and then study the fundamental techniques and movements of Khmer dance. After that they break up into groups to practice their dances for the New Year celebration. Each year, the New Year performance includes classical dances, children's versions of these dances, and folk dances.

Music – Students learn to play a traditional Khmer instrument of their choice and perform in the New Year's performance's music ensemble.

After a year of hard work and practice, the students perform at the Khmer New Year celebration, which draws approximately 5,000 community residents from the Washington metropolitan area and nearby.



Cambodian Buddhist society cultural committee

Cont'd

PERFORMANCES

In addition to performing for the Khmer New Year celebration, CBSCC also proudly displays Khmer culture at other occasions sponsored by a variety of organizations. The following are some events and venues where CBSCC has performed:

Smithsonian Folklife Festivals
2008 Presidential Inauguration Day
Kennedy Center
Marriott's Cultural Appreciation Day
Royal Cambodian Embassy
National Institutes of Health

Library of Congress
Lotus Festival at Aquatic Gardens
National Institutes of Health
Magical Montgomery & Sunfest
French Embassy
Towson University



PARENT VOLUNTEERS



CBSCC is a volunteer-run organization, in which parents, students, and other volunteers are an integral part of its planning and operation. With a rotating

schedule, volunteers provide lunch for the students. This allows students and visitors to be exposed to Cambodian cuisines. Parents also assist with costume design and site maintenance. Other volunteers provide additional support as needed, e.g. designing program materials, applying for grants, and serving as photographers, sound mixers, or light technicians.

CBSCC programs are funded in part by:

- An operating grant from the Maryland State Arts Council, an agency dedicated to cultivating a vibrant cultural community where the arts thrive. And in by an award from the National Endowment for the Arts, which believes that a great nation deserves great art.
- The Montgomery County government and the Arts and Humanities Council of Montgomery County.



The Trot Dance

The trot show represents the ancient time when population lived very close to wild animals such as deer, Tunsorn (wild cow), or peacock. There are a variety of stories in The Trot dance but CBSCC has selected this excerpt: The hunter attempts to kill the deer but other creatures, the giant, prey srey (banchees), and peacocks, try to protect the deer by leading it away from the hunter into the forest. Long ago, our ancestor believed that when wild animals entered the village we must catch and put powder and perfume on them and let them go back into forest but not kill them. Those released animals were expected to take away all the bad luck and leave the village residents with only good luck. Donations to build or restore temples or public buildings during the new year are believed to be the most effective way to bring good luck for the year to come.

Dance & music synopsis សេចក្តីអន្តរាងិប្បាយសិល្បៈសង្ខេប



១-របាំជូនពរ - របាំជូនពរគឺជារបាំមួយដែលបង្ហាញនូវខ្ពស់ត្រង់ត្រចះត្រចង់របស់នារីខ្មែរ។ សូមអោយផ្កាដែលបាច ដោយសិល្បៈការនីយើងនៅក្នុងពេលរសៀលនេះជូននូវសុភមង្គលនិងសេចក្តីសុខចំរើនរុងរឿងគ្រប់ប្រការ ដល់ភ្ញៀវកិត្តិយសទាំងអស់ ដែលបានអញ្ជើញមកនៅក្នុងពេលនេះតរៀងទៅ។

Robam Choun Por (Blessing Dance) – This dance expresses the ideal quality of beauty in Khmer women. We would like to present our best wishes in this dance to all our guests. May the flowers tossed by our dancers bring you all everlasting happiness and prosperity.

Dancers (ភ្នំសំដែង) : Anna Mosher, Crystal Khoeun, Lina Roberts-Way, Margaret Sim, Sky Bloomer, Sophia Yuth, Tiffani Mey, Vickhickha Thach, Vinita Yoo, Viriya Yoo, Zyanne Seng

២-របាំម្ករ - របាំម្ករដកស្រង់ពីតាមួយរបាំមុនីមេខាលដែលបុរាណមានជំនឿថា ជាការបង្ហាញអទិទេពខាងទឹកភ្លៀង និងជាតំណាងកម្លាំងធម្មជាតិបួនយ៉ាងគឺ៖ ទឹក ដី ភ្លើង ខ្យល់។

ដំណើររឿង៖ ព្រះនាងមុនីមេខាលា ព្រះអង្គម្ចាស់វររយុន រាមាសូរ(យេក្ស) បានទៅបន្តវិជ្ជាជាមួយគ្រូរួមគ្នា។ នៅពេលបញ្ចប់ការសិក្សា លោកគ្រូបានចាត់ការប្រឡង ដោយបានដាក់វត្ថុបីយ៉ាងជារង្វន់។ មុនីមេខាលាបានទទួលត្បូងកែវពិសេស វររយុនបានព្រះខ័ន និងរាមាសូរបានពូថៅ។ មុនីមេខាលានិងវររយុនរីករាយនិងការសម្រេចរបស់លោកគ្រូ ហើយនាំគ្នាកំលែងកំសាន្តជាមួយទេវតាសមុទ្រនិងផែនដី។ ប៉ុន្តែរាមាសូរនៅតែមិនសុខចិត្ត ហើយតាម ដណ្តើមត្បូងកែវមុនីដ៏មានមហិទ្ធិរិទ្ធនោះ។ រៀងរាល់ពេលត្បូងកែវនិងពូថៅប្រឆាំងគ្នា គឺបង្កើតអោយមានផ្កុំរន្ទះ។ របាំនេះគឺត្រង់ទេវតារក្សាសមុទ្រនិងផែនដីប្រាំបីរូប នាំគ្នាកំលែងដើម្បីអបអរមុនីមេខាលា ដោយប្រើផ្លិតជាឧបករណ៍តំណាងភាពទន់ភ្លន់នៃចង្វាក់របស់រលកសមុទ្រ។

Robam Makar (Dragon Dance) – This is an excerpt from the Moni Mekala dance, one of the most sacred of court dances as it includes the realm of the gods and the symbols of the four forces of nature: earth, wind, fire, and water. The story: Moni Mekala is the Goddess of Rain, Vera Chhun, the prince, and Ramasor, the giant. They share the same teacher to attain their greatest supernatural power. At the end of the study, the teacher put out 3 objects for the contest. Moni Mekala receives the powerful crystal ball, Vera Chhun, the sword, and Ramasor, the axe. Moni Mekala and Vera Chhun are happy with their teacher’s decision and enjoy the dance with celestials representing water and land but Ramasor are unhappy and still attempt to grasp Moni Mekala’s crystal ball. Each attempt results in thunder and lightning. This scene consists of 8 celestial dancers using fans as dance instruments to

Dance & music synopsis សេចក្តីអន្តរាងឃ្លាយសិល្បៈសង្ខេប

Dancers (តួសំដែង) Suejane Tan, Elizabeth Khorn, Annong Phann, Tiffani K. Chung, Sophal Hoover, Lena Ou, Dinita Mani, Kaliyan Uong, Allysa Thao, Amelia Itteliag

៣-រាំស្វាប្រជុំ - ស្វាប្រជុំគឺជាប្រភេទបាតរបស់តួអង្គហនុមាន។ ស្វាប្រជុំ គឺបង្ហាញនូវចរិតពិតរបស់សត្វពានរ ភាពក្រម៉ាច់ក្រមើម រួមបញ្ចូលនិងការពត់ហាត់ដងខ្លួន រាងកាយ និងអវៈយវៈអោយមានភាពរឹងមាំ ស្វាហាប់ទៅតាមសោក៍ណាភាពនិងលក្ខណៈសំខាន់មួយ នៅក្នុងតួអង្គហនុមាន។ ជាពិសេសទៅទៀត ស្វាប្រជុំរួមបញ្ចូលនូវក្បាច់បាតមួយចំនួនទៀត ដែលសិស្សប្រសាគ្រប់រូបត្រូវចេះ មុននឹងទៅរៀនរាំផ្សេងៗទៀត។ រាំនេះគេតែងតែសំដែងគ្រប់កាលៈទេសៈ មិនរើសពេលវេលាឡើយ។

Robam Sva Prathom (Basic Monkey Dance) – This dance provides a foundation of the Monkey character style dance. Male dancers learn and perfect basic choreography and movements incorporated in dances that involve the Monkey character. This dance promotes flexibility and strength and exhibits many humorous Monkey behaviors.

Dancers (តួសំដែង) Aiden Seng, Alexandar Thao, Everest Bloomer, Ganbott Voey, Riley P. Chung, Samret Nathan Say, Sean Roy-Barnes, Sombot Tyler Say, Sovunn Hoover, Tyler D. Chung, Veasna Nicholas Say

៤-ភ្លេងពិណពាទ្យ - កាលដើមឡើយ តន្ត្រីនេះគឺជាក្រុមភ្លេងព្រះរាជទ្រព ដែលប្រគំកំដរនៅក្នុងព្រះបរមរាជវាំង និងពិធីបុណ្យធំៗប៉ុណ្ណោះ។

Pleng Pin Peat – (Classical Music Ensemble)
This Classical Music Ensemble was traditionally used to accompany court dance performed in the Royal Palace.

Student Musicians (តន្ត្រីកំរ): Aaron Mikael Say, Borvority Uong, Brandon Yuth, Chapponarot, Bornhor, Chorwanvirak Bornhor, Dominique Kheav, Evalyn Thao, Kim David Bloesch, Linka Touch, Mark Mey, Rico Chhim, Salen Nhean, Vichea Luc Say, Visnu Kheav, Wolfram, Chhay Bloomer



៥-រាំបុប្ផាលោកិយ - រាំជារាំមួយដែលបង្កើតឡើងជាពិសេសសំរាប់ក្មេងៗដើម្បីហាត់និងដកយកបទពិសោធន៍ក្នុងការបត់បែនដងខ្លួន ក្បាល ដៃជើង និងម្រាមដៃម្រាមជើងជាដើម។ រាំនេះត្រូវបានរៀបរាប់សរសើរអំពីសម្រស់របស់ផ្កាដែលស្អាតប្រៀបបានសម្រស់លំនិងភាពបរិសុទ្ធរបស់កុមារនិងស្ត្រីខ្មែរ។

Robam Bopha Lokey (Flower of the World Dance) – This dance is created especially for our young performers in the Khmer court dance repertoire so to provide them with experience in moving and swaying their bodies, heads, waists, arms, hands, fingers and toes to the musical and rhythmic accompaniment of Pin Peat (Classical Instrument) ensemble.

Dancers (តួសំដែង): Amyla Yuth, Carolyn Thao, Chloe A. Chung, Dana Grimley, Khalia Drakeford, Kimberly Khan, Naomi Bopha Ahrens, Natalie Chanary Yuth

6-រាំផ្សារតោះអង្រែ - កសិកម្មជាមូលដ្ឋាននិងមុខរបរចិញ្ចឹមជីវិតដ៏សំខាន់នៅប្រទេសកម្ពុជា។ ក្រោយពីពេលច្រូតកាត់បោកបែនប្រមូលស្រូវដាក់ជង្រុករួចហើយ កសិករខ្មែរតែងតែនាំគ្នាប្រារព្ធពិធី “ដាលាន” ក្នុងន័យថ្ងៃដំណើរគុណចំពោះទឹកដីដែលបានចិញ្ចឹមខ្លួន ដោយមានរៀបចំចំណីអាហារ បង្កើតផ្កាបាលី។ ក្រោយពេលដែលចាស់ទុំក្នុងភូមិធ្វើពិធីសែនព្រេនថ្វាយនំ

រៀបរាប់អំពីសម្រស់មាតុភូមិនិងអំពីការងាររបស់ខ្លួន ដែលជាកសិករក្នុងការប្រកបរបរចិញ្ចឹមជីវិត។ យុវជនយុវនារីចាប់ផ្តើម
គោរពស្រែ ដោយយកអង្រែទង្កឹចទៅនឹងកំណល់ឈើ អង្រែទង្កឹនិងអង្រែ បង្កើតជាចង្វាក់រណ្តំលាន់ព្រំពង់ តាមចង្វាក់ក្មេងយ៉ាង
រន្ត្រីន ហើយរាំចាក់ក្បាច់ក្នុងទឹកមុខញញឹមសើចលេងយ៉ាងសប្បាយរីករាយ។

Robam Ang Reh (Pestle Dance) – Agriculture is a basic occupation in Cambodia. After the harvest, farmers perform a ceremony called “DALEAN” to give thanks to the earth which provides them food. After the village elderly finishes making the dedication, music and pestle dance begin. The pestle beaters and the dancers sing about the beauty of their mother land and about their occupation as farmers to earn a living. Young men and young women beat the pestles on a wooden block to the rhythm of the music.

Dancers (ភ្នំសំដែង): *Dinita Mani, Sunny Tech, Annong Phann, Anthony Kiv, Suejane Tan, Ganbott Voey,*

Allysa Thao, Dante Chetana Phann, Sophal Hoover, Sam Lyons, Amelia Itteliag, Tiffani K. Chung

The Cultural Committee chaired by Ms. Narin Jameson would like to thank the Board of Directors, teachers parents, and volunteers who have generously donated their time and effort to support Khmer Arts. The program would not be possible without their valuable contributions. We also would like to thank Ms. HienVat-Ho for providing beautiful bouquets and flower arrangements.

ACKNOWLEDGMENTS

- Cambodian Buddhist Society, Inc. President:** Dr. Sovan Tun
- Cambodian Buddhist Society Cultural Committee Chairperson:** Ms. Narin Jameson
- Cambodian Buddhist Society Cultural Committee vice chair:** Ms. Natalie Chhuan
- Art Director and Dance Masters:** Ms. Masady Mani
- Honorary Art Director and Dance Master:** Ms. Ny Jewel
- Music Director:** Mr. Ngek Chum
- Advisor:** Ms. Raci Say
- Dance Masters:** Mr. Sochietah Ung, Mr. Viphas Heng
- Honorary Dance Master:** Ms. Khantya Nou
- Dance Teachers:** Mr. Puthyrith Sek, Ms Khalarath Bloesch-Sek and Ms. Vathana Saraci Say
- Dance Student Assistants:** Ms. Suejane Tan, Ms. Lena Ouk, and Mr. Ganbott Voey
- Music Teacher:** Ms. Natalie Chhuan, Mr. Sok Nou, Mr. Son Sin
- Musicians:** Mr. Ngek Chum (Roneat Ek), Mr. Sovannachot Chum (Sampho),
Mr. Sok Nou (Khim), Ms.Sovath Dydaya Chittchang (Korng Thom), Dr. Joanna Pecore (Roneat thung) and Mr. Son Sin (Tror Saor)
- Vocalists:** Mr. Ra Klay and Ms. Sophy Hoenug
- Special Guests:** Mr. Ra Klay, Ms. Sophy Hoenug, Ms. Sovath Dydaya Chittchang, Mr. Sovannachot Chum, and Dr. Joanna Pecore
- Welcome Committee:** Ms. Narin Jameson
- Flower Arrangement Committees:** Ms. Sovanthary Chhim and Ms. Hien Vat-Ho
- Public Relations and Program Coordinator:** Ms. Annong Phann
- Photography:** Mr. Viseth Dy
- Program/Graphics Editor/Videographer:** Mr. Serey Vuth Bou
- Security:** Mr. Houth Chheng, Mr. Veasna Keo and team
- Stage Decoration:** MrPuhyrith Sek, MrThomas Yuth, MrNisay Say, Mr Thomas Mey, MrSophady Uong, Mr. Russell Ahrens
Mr. Bun Say Ngor and Mr. Vi Chet
- Lighting:** Mr. Puhyrith Sek, Mr. Sophady Uong
- Sound:** Mr. Puhyrith Sek, and Mr. Thomas Yuth,
- Costume Artists:**Ms. Masady Mani, Mr. Sochietah Ung, Ms. Raci Say, Ms. Rady Omkar, Ms. Natalie Chhuan,
Ms. Vattanak Chan Thao, Ms. Boravy Lin, Ms. Vickie Say, Ms. Suzanne Chung, Ms. Ta Grimley, Ms. Dorey Uong, Ms.
Thida Lun, Ms. Chanthiea Seng, and Romaine Roy
- Hairdressers:** Ms. Keasophore Seng, Ms. Somnang Voey, Ms. Sarina Yuth, Ms. Elaine Taing, and Ms. Bunna Sinn
- Makeup Artists:** Ms. Boravy Lin, and Ms. Suzanne Chung
- Thank you for to the Volunteers of CBSCC** who help with fundraising, grants, stage setup, sound, lighting, site maintenance, weekly lunches, and other production and program functions:
Ms. Alice Alexander Mr. Johnny Drakeford Ms. Rita Pin Ahrens Ms. Tara Cameron-Bloomer, Ms. Bophany Drakeford Mr. Kay Ek
Ms. Romaine Roy Ms. Tha Chhuop, Ms. Boravy Lin Ms. Keosophore Seng Mr. Russell Ahrens Ms. Thida Lun, Mr. Bryan Bloomer
Ms. Kesey Ned Mr. Samuth Keo Mr. Thomas Mey, Ms. Bunna Sinn Mr. Koe Bornhor Mr. Sany Ngesth Mr. Thomas Yuth
Ms. Chanda Mey Mr. Lay Yoo Ms. Sarina Yuth Ms. Thorn Nhek, Ms. Chanthiea Seng Ms. Leang Thao Ms. Seanchou Iv-Tan Mr. Tom
Sim, Mr. Chhuon Thao Ms. Morn Sim Mr. Sitha Chheng Ms. Vatanak Thao, Ms. Cynthia Way Ms. Nadine Markham-Itteilag Ms.
Somnang Voey Ms. Vathany Say, Mr. Dan Grimley Ms. Navy Dy Ms. Sophal Hoover Mr. Veasna Heng, Ms. Dorey Uong Mr.
Nigal Horne Mr. Sophady Uong Ms. Vickie Say, Ms. Elaine Taing Ms. Paula Pal Kheav Mr. Sotheany Leas Mr. Victor Chhim
Mr. Fred Mosher Mr. Phat Yuth Ms. Suzanne Chung Ms. Vorleak Bornhor, Mr. Jean-Daniel Bloesch Ms. Rebecca Roberts
Ms. Ta Grimley Mr. Vuthy Kheav

MAK THEUNG REHEARSAL ពេលហាត់ធ្វើទម្រង់ម៉ាកថ្មី

Homrong Performers



MAK THEUNG REHEARSAL ពេលហាត់រឿងម៉ាត់ទឹក





SUU O'KEEFE

Realtor



Cell: 301 613-3781

Office: 301 384-8700

email: suuokeefe@mris.com

www.suuokeefe-md-realty.com

Speak

Cambodian & Vietnamese

Attention Buyers & Sellers

Are You Aware the Market Has Changed?

... And It's In Your Favor

If You Want To Know the Current Market Value of Your Home, Call Me Today for a

Free Market Evaluation

Whether You Are Buying, Selling or Investing I Can Serve You!

I offer quality personalized service with flexible service fees.

My promise is to provide extraordinary service to meet your real estate needs better than anyone else. I always conduct my business with the highest standards in the real estate industry.

ស្នូស្នូន្នាំថ្មី

ហាងខ្ញុំមានលក់គុយទាវស្រស់

និង

នំប៉័ងប្លាត

興 HUNG PHAT 發

*Groceries Store
Fresh Rice Noodle*

雜貨及新鮮河粉

11315 Fern Street
Wheaton, MD 20902
Tel: (301) 929-0725

Open Hours:
Mon — Sat 9am — 8pm
Sunday 9am — 7pm
(Summer 9am — 9pm)

ស្នូស្នូន្នាំថ្មី

Happy Khmer New Year

សូមទេវតាឆ្នាំថ្មីប្រទានសេរីសួស្តី ដ៏មង្គល វិបុលសុខ ដល់យើងខ្ញុំនិងអស់គ្នា



Congratulation May and Jay!



Congratulation Bo and Karina!

ស្រស់ស្រាយ



From all of us at CIG

Cambodian-American Investment Group, LLC



The harvest is in and it is time to rejoice in the fruits of our labor with our family, friends, and neighbors. In this spirit, our Khmer New Year festival springs to life.

Let us give thanks to the planning and hard work that made this harvest possible.

In this same spirit, let us join together in the planning and investment of our future.

*May the Tevada of the New Year,
Buddhist Era 2557,
bring you and your family
Happiness, Health, Peace, and Prosperity!*

To learn more about the Cambodian-American Investment Group, LLC ("CIG"), please contact any of us:

Khuy Lim, maraketc@yahoo.com

Chanthary Koch, chanthary@gmail.com

Tung Yap, tkyap1@yahoo.com

Phavann Chhuan, p_chhuan@yahoo.com

Sambath Chung, sambathchung@gmail.com



A woman with long dark hair, a pink flower in her hair, and a black strapless dress with a colorful striped skirt is kneeling on a rocky bank. She is holding a large, round, light-brown clay pot. In the background, there is a large waterfall cascading over mossy rocks. The scene is set in a lush, green environment.

*Happy New Year from the Chao Family
May the year of the snake bring
You and your family good
health, happiness, prosperity
and longevity.*

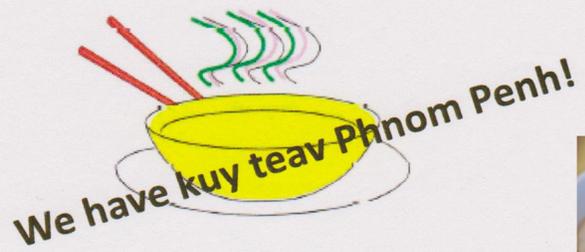
*Special Thanks to Angkor
Association, Cambodian
Senior Association, friends
from CCD committee, friends
from CARRAD and all
friends for supporting our
family during a difficult time.*

ស្រស់ស្អាត
 Happy Khmer New Year

MÌ LA CAY

Authentic Vietnamese Cuisine

Noodles & Grills



2409 University Boulevard
 Wheaton, MD 20902
 (301) 929-2822



OPEN 7 DAYS A WEEK

Hours of Operation:
 10:30 AM – 9:00 PM

Proprietor: Jimmy Huynh



យើងមានលក់គុយទាវភ្នំពេញ

សមាគមអរកម្មកំខែរដៅសហរដ្ឋអាមេរិក
Cambodian-American Heritage Inc
Non-Profit Organization



រាំប្រពៃណីខ្មែរ Cambodian Cultural Performance

Saturday
 April 27, 2013
 5:00 PM

Gunston Middle School
 Theater One
 2700 South Lang St
 Arlington, VA 22305

General Admission: \$15
 Children 6-12: \$10
 Children Under 6: Free



Contact Info: Sareum Tes: 301-292-6862 or Gary Marco: 703-370-8980
 SareumTes@aol.com www.CambodianHeritage.org

Ticket by Mail: Cambodian American Heritage, Inc., 12911 Canoe Ct, Fort Washington, MD 20744

This performance is supported by the Arlington County Virginia Office of Heritage Arts and by the National Endowment for the Arts.

In Loving Memory of a Beloved Mother, Grandmother, and Great-Grandmother



Kim Hiek Ngor
January 1, 1925 to January 20, 2013
 Always in our minds although we are apart,
 Although we're left behind you'll never leave our hearts.

The family deeply appreciates and gratefully thanks everyone for their kindness and thoughtful expressions of sympathy.

We would like to extend an invitation for you to join us in remembering her at a

100-Day Memorial Service
 at 9:30 am
 on Sunday, April 21, 2013
 at Vatt Buddhikarama





Happy Khmer New Year

From
(me)Theron and (my parent)Tonic and Vicki Tep



sesen
HANDS FEET FACE BODY
SPA

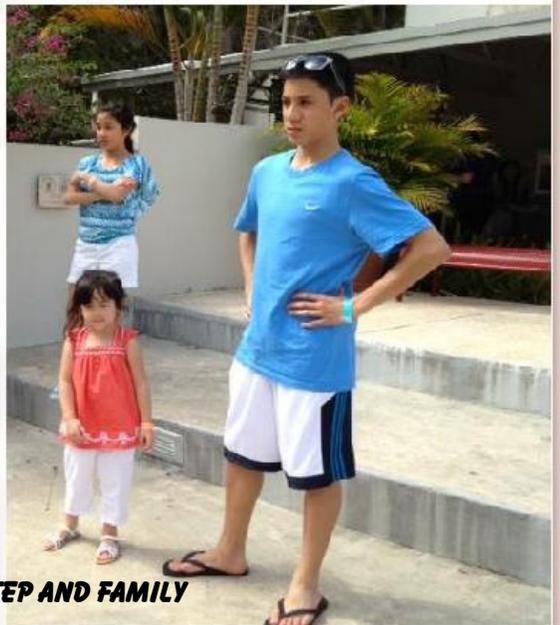
Contact Us



Contact Us

111 Church Street, NW
Suite 202
Vienna, VA 22180
Tel 703.281.0822
www.sesenspa.com

Hours of Operation:
9:30 - 7:30 Tue - Fri
9:00 - 6:00 Saturday



- TONY TEP AND FAMILY

For a brighter, healthier *Smile*

Wellington Dental Associates

Cosmetic and Family Dentistry

Dr. Borath Yann, Dr. Cristina Swanson and Dr. Jair Urteaga



Most PPO Insurances Accepted
Emergency & Same Day
Appointments



- Preventive Dentistry • Root Canal Therapy • Dentures
- Extractions • Cosmetic Bonding/Veneers
- Periodontal Therapy • Crowns & Bridges
- Children's Dental Care • Implants

 **invisalign**

Walk-ins Welcome

Se Habla Español

0% Financing Available

Mon and Wed 9am-4pm

Tues, Thurs & Fri 8am-5pm

Sat 8am-1pm

3 LOCATIONS:

Center of Innovation
9940 Sowerter Village Square
(next to Super Target, Rt. 28 and 234 bypass)
Manassas • 703-330-0430

Wellington Shopping Center
10068 Dumfries Road
Manassas • 703-330-0430

9161 Liberia Ave.
Suite 101
Manassas • 703-330-2466

www.wellingtondental.net

free exam & consultation

Wellington Dental Associates
Manassas

With this coupon. Not valid with other offers or prior services. No cash value. Offer expires 4-30-13.

25% off any dental procedure
does not include x-rays

Wellington Dental Associates
Manassas

With this coupon. Not valid with other offers or prior services. No cash value. Offer expires 4-30-13.

\$500 off any Invisalign® treatment
Includes free consultation

Wellington Dental Associates
Manassas

With this coupon. Not valid with other offers or prior services. No cash value. Offer expires 4-30-13.

Happy Khmer New Year 2013



Happy Khmer New Year 2013

From All of Us

Cambodian Senior Association

សូស៊ីអ៊ាថ្មី



**Wedding / Party
Fund Raising
& More**

**Vutha 703.944.5685
Sophy 703.628.2171
Kosal 301.366.4730
angkorliveband@yahoo.com**



*4 1/2%
Full Service
Listings*



Vutha Pao

cell 703-944-5685
fax 703-896-5870
email Vuthapao@yahoo.com



Samson Properties
14526 Lee Road, Suite 100
Chantilly, Virginia 20151
www.samsonproperties.net

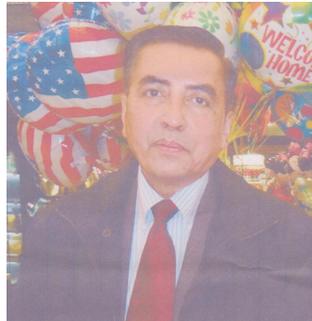
Licensed in Virginia and Maryland.
The finest compliment I could ever receive is a
referral from my friends and clients.
Ask me about my buyer CASH BACK rebate today!



...Never Ceases to Stand for Khmer Rights and Survival...



Dr Sakhonn Chak,
President



Hassan Kasem
USA Representative

1050 Connecticut Ave, NW, 10th Floor
Washington, DC 20036 Tel: 202-772-1047
Email: khmer.mchas.srok@gmail.com

<http://www.khmer-mchas-srok.org>

HAPPY KHMER NEW YEAR



សូស៊ីអ៊ាថ្មី

May the New Year bring you and your family
good health, peace and prosperity.

Happy Khmer New Year

From: The Hong's & The El's families



WISHING YOU AND YOUR FAMILY GOOD HEALTH, PEACE AND PROSPERITY.

Happy Khmer New Year 2013

from: The So's family



Happy Khmer New Year!



Maryland Wheaton High End Restaurant For Sale
\$350,000

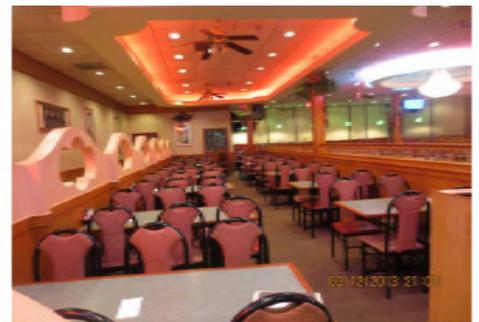


Scott Ke
Residential and Commercial Realtor
Cell: 571-228-2536
Email: ske868@gmail.com



House For Rent
\$2,300
Bristow, Virginia

Virginia Alexandria Super Buffet For Sale
\$550,000





In Memory of Samdech Preah Sangharāja

CHUON NATH
Jotaññāno

Happy Khmer New Year 2013
Year of the Serpent
Buddhist Era 2557

Samudd & Mealy Chhim



Juvy Nuth and Family



Old Town Salon & Spa
Family Friendly Salon. Hair. Nail. Wax. Threading.
700 N. Patuck St.
Alexandria, VA 22314

Call for an appointment
703-683-2662.

www.oldtownsalonandspa.com
oldtownsalon@yahoo.com

Suorsdey Chhnam Thmey

From your friends at:

Angkor Supermarket
937 University Boulevard E
Silver Spring, MD 20903-2918
(301) 445-4174

Asian Supermarket
2200 Veirs Mill Rd
Rockville, MD 20851
(301) 424-1808



សមាគមខ្មែរអាមេរិចកាំងដើម្បីសិទ្ធិមនុស្សនិងប្រជាធិបតេយ្យ

Cambodian Americans for Human Rights and Democracy (CAHRAD)



សូមស្នើសុំ

Our mission is to promote human rights and build a strong foundation of democracy in Cambodia through peaceful means, public awareness, education, advocacy, community actions and organizational alliances.
www.CAHRAD.org info@CAHRAD.org

Congratulations, Grandma Sarann!
Cambodian-American Heritage Inc
For being a grandma of 27 grandchildren
and 14 great grandchildren!



សូមស្នើសុំ

We love you Ma!

From six of your loving grandchildren in the Washington, DC area

ស្រស់ស្អាត

Happy Khmer New Year 2013
Best Wishes from our families to yours
Congrats CCD & CBSI on Mak Theung



The Bonar's family, Lake Mary, Florida



The Nhim's family
Alexandria, Virginia



The Pak's family
Alexandria, Virginia

PHO



Alex, Sandy, Savy & Channa



The Pak's family (exclude Santa)
Triangle, Virginia



Disco Santa, Sandy,
Alex, Conica & Layla

ស្រស់ស្អាត

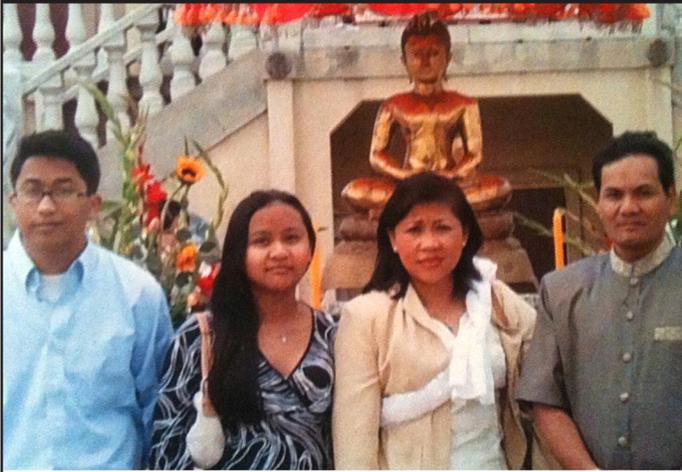
Happy Khmer New Year 2013 Best Wishes from our families to yours Congrats CCD & CBSI on Mak Theung



The So's family, niece, nephew & grand niece
McLean, Virginia



Tom Keo
Fairfax, Virginia



The Sek's family, Manassas, Virginia



The Chuong's family & niece, Alexandria, Virginia



The Pao's family, Manassas, Virginia



The Bowie Motor Service's family

6501 N. CRAIN HWY
BOWIE, MD 20715
301-464-0114
Krayna - Service Manager



Toyota of Bowie

16700 Governor Bridge Road
Bowie, MD 20716
Cell Ph. (301) 395-2164
Email: bonavychh@hotmail.com



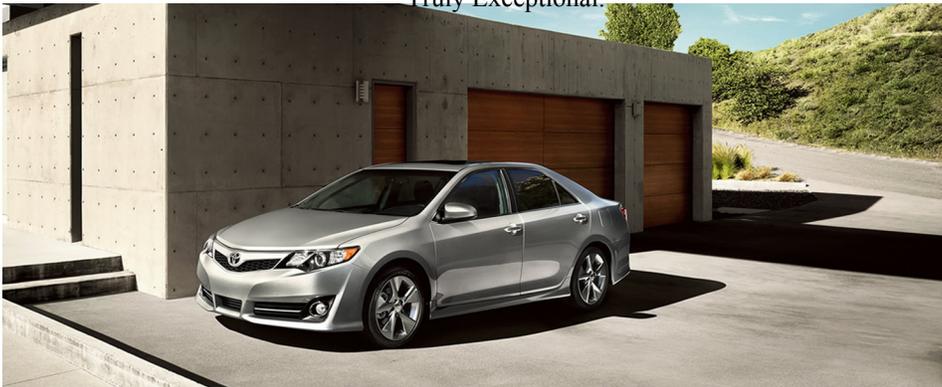
Are you in the market for a vehicle?
Please contact me immediately!

Deals (Toyota incentive ends April 30):

- 2012 Camry \$1,250.00 cash back AND 0% financing for 60 months available
- 2013 Camry 1.9% financing for 60 months available
- 2012 Prius 0% financing for 60 months available
- 2013 Sienna \$1,250.00 cash back or 0% financing for 60 months available

Bonavy Chhim

My customers has giving Toyota Survey about the service that they experienced as Truly Exceptional.



ស្នើសុំឆ្លើយ

បើលោកអ្នកត្រូវការទិញឬដូរ
ឡាន សូមទាក់ទងជាមួយ

នាងខ្ញុំ

AMAZING DEAL with Bonavy Chhim

- 2013 Prius 0% financing available
- 2013 Prius V 0% financing available
- 2012 only Prius C cash back \$1,000
- 2013 Prius Plug-In 0% financing available
- 2013 Sienna \$1,250.00 cash back OR 0% financing available
- 2012 Camry \$1250 cash back AND 0% financing available
- 2013 Camry 0% financing available
- 2013 Corolla \$500 cash back OR 0% financing available
- 2013 Camry Hybrid 1.9% financing available
- 2013 Tundra \$2,750.00 cash back OR 0% financing available
- 2013 Highlander \$500 cash back OR 0% financing available
- 2013 Venza 0% financing available



THANK YOU FOR THE OPPORTUNITY.



Suorsdey Chnam Thmey!



*Wishing Everyone a
Happy Khmer New Year
2013*



Sokhany and Sophorn Nuon

Happy Khmer New Year

ស្នូស្នូឆ្នាំថ្មី



**MUM THONG
REALTOR®**

Cell: 703-626-1409
Direct: 703-452-8609
Office: 703-451-9400
Fax: 703-451-8023
Email: mum@lnf.com

SPRINGFIELD OFFICE
7202 Old Keene Mill Rd. Springfield, VA 22150



ស្នូស្នូឆ្នាំថ្មី



Prudential

Carruthers REALTORS®

Taylor McNeal
REALTOR®

Licensed in VA, MD, and DC



PenFed Realty

361 Maple Avenue West, Suite 100
Vienna, VA 22180
Office: 703-281-8500 Fax 703-281-8501
Cell: 703-898-2903
Email: 2McNeals@DCRealEstate4Sale.com
Web: www.Taylor.McNeal.pfragent.com

THE BEST COMPLIMENT IS A REFERRAL TO YOUR FAMILY AND FRIENDS! THANK YOU FOR YOUR BUSINESS!

An independently owned and operated member of BRER Affiliates, Inc. Not affiliated with Prudential. Prudential marks used under license.

Since 1999 We've built,

Sam Relief, Inc.
poverty relief through education
a 501(C)3 Tax deductible



26 Schools



340 Wells

ស្នូស្នូឆ្នាំថ្មី



Donated over 220 tons of Rice

101 Scholarships Awarded

Please help us continue to build www.samrelief.org

Sambonn Lek, President & Founder @ 301-717-4882

Happy Khmer New Year



Happy New Year from Caring for Cambodia

Making a difference in the lives of Cambodian children through education.

Visit our website and get involved!

www.caringforcambodia.org



To have, to love, and then to part
 Is the greatest sorrow of one's heart.
 The years may wipe out many things
 But some they may never erase,
 Like memories of those happy times
 When we were all together.

HAPPY NEW YEAR
 May peace, love and prosperity
 follow you always and forever!
From the Srey and Phlong families

We love you TaTa
 Vuthira, Vorith, Alex,
 Anna, Lily & Kira

ស្នេហា គ្រូ



Angkor Hospital for Children (AHC) had a milestone in January 2013: *It became independent!* AHC will be operated and managed by its own NGO called AHC International, whose board is comprised of SE Asia-based professionals with immense interest to sustain AHC as a highly-regarded teaching hospital in Cambodia. The founder, Kenro Izu, will serve on the board of AHC International, and Friends Without A Border will continue funding for AHC.



Since 1999, AHC has served over one million children and grown into “one of the three essential hospitals in Cambodia” as stated by the Health Minister. The dedication and commitment of over 400 Cambodian staff made this possible. Their aspiration to learn and their tremendous effort have made them leaders of the next generation. Their desire to help children is unceasing.



We would like to take this opportunity to thank you for the warm support that you have been providing us from the very beginning and hope that you will continue your support.

ស្នេហា អន្តរជាតិ



1123 Broadway, #1210
New York, NY 10010

www.fwab.org

HAPPY KHMER NEW YEAR

Music and Language Class of 2012-2013

Contact (301) 622-6544 for Information





ស៊ីឆ័រឆ័រ

Happy Khmer New Year



នៅក្នុងឱកាសចូលឆ្នាំថ្មី

ឆ្នាំម្សាញ់បញ្ចស័ក ព.ស. ២៥៥៧ គ.ស.២០១៣

ខ្ញុំ លឹម អ៊ាម យុយ នាងខ្ញុំ ចេង វិល័យលក្ខ

សូមបួងសួងអោយវិញ្ញាណក្ខន្ធរបស់លោកខ្ញុំពុកនិងអ្នកម្តាយទាំងពីរនាម

ចេង ហេង និង ចេង កិរិយា

នាយ អ៊ុំ ស្រេង និង យ៉ាង គឹម ហួត

បានទៅកាន់ថ្នាក់សុគតិតព ថ្នាក់បរមសុខកុំបីឃ្លៀងឃ្លាតឡើយ។

សូមបួងសួងដល់ទេវតាឆ្នាំថ្មីប្រសិទ្ធពរជ័យ សិរីមង្គល វិបុលសុខដល់ក្រុមគ្រួសារយើងខ្ញុំ។

សូមអោយប្រទេសកម្ពុជាបានសុខសន្តិភាពជាសិរីសួគ៌ទៅ។

សូមអោយមនុស្សជាតិមានមេត្រីភាពរវាងគ្នានិងគ្នាក្នុងពិភពលោក។

